叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳:



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 一首颂歌(an Ode) 000001

2. 一首颂歌(an Ode) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一首颂歌(An ode)
第1/2页

[wʌn]
1
1

1

[æn; ən]
AN
一个

一个

[əʊd] :
ODE :
颂 :

颂:

[prə'naʊnst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
PRONOUNCED BEFORE THE
发音 前 这

在……之前宣布

[ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['bɒstən] ,
INHABITANTS OF BOSTON ,
居民 的 波士顿 ,

波士顿居民

[sep'tembə(r)] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , - ,
SEPTEMBER THE SEVENTEENTH , 1830 ,
九月 这 第十七 , - ,

1830年9月17日

[æt; ət][ðə; ði]
AT THE
在 这

在

[sen'teniəl] [ˌselɪ'breɪʃn]
CENTENNIAL CELEBRATION
百年纪念 庆典

百年庆典

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
SETTLEMENT OF THE CITY .
沉降 的 这 城市 .

城市建立。

[baɪ] [tʃɑːlz] [spreɪg] .
BY CHARLES SPRAGUE .
经过 查尔斯 斯普拉格 .

作者：查尔斯·斯普拉格。

['bɒstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[dʒɒn] [eɪtʃ] . ['iːstˌbɜːrn] ... ['sɪti] ['prɪntə(r)] .
JOHN H . EASTBURN ... CITY PRINTER .
约翰 H . 伊斯特本 ... 城市 打印机 .

约翰·H·伊斯特本……城市印刷商。

- . [ˌtuː'tuː]
MDCCCXXX . 2
- . 2

MDCCCXXX.2

['sɪti] [ɒv; əv] ['bɒstən] .
CITY OF BOSTON .
城市 的 波士顿 .

波士顿市。

[ɪn] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] , [sep'tembə(r)] - , - .
In Common Council , September 17 , 1830 .
在 常见的 理事会 , 九月 - , - .

1830 年 9 月 17 日，市议会。

['ɔːdəd] , [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [biː; bi] ,
Ordered , That the Committee of Arrangements for the celebration of this day be ,
订购 , 那 这 委员会 的 安排 为了 这 庆典 的 这 天 是 ,

兹命令，负责筹备今日庆祝活动的委员会，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪə'baɪ] , [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [θæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [spreɪg] ,
and they are hereby , directed to present the thanks of the City Council to Charles Sprague ,
和 他们 是 特此 , 指导 到 展示 这 谢谢 的 这 城市 理事会 到 查尔斯 斯普拉格 ,

兹指示他们向查尔斯·斯普拉格转达市议会的谢意。

[ɪ'skwaɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['elɪgənt] , ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['pəʊɪm] , [ðɪs] [deɪ] [prə'naʊnst] [baɪ] [hɪm] ,
Esquire , for the elegant , interesting and instructive Poem , this day pronounced by him ,
《时尚先生》 , 为了 这 优雅的 , 有趣的 和 有指导意义的 诗 , 这 天 发音 经过 他 ,

先生，感谢您今天发表的这首优雅、有趣且富有启发性的诗歌。

[ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ˌðeər'ɒv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pres] .
and respectfully request a copy thereof for the press .
和 尊敬 要求 一个 复制 其中 为了 这 按 .

并恳请提供一份副本供媒体使用。

[sent] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [kən'kʌrəns] ,
Sent up for Concurrence ,
发送 向上 为了 一致 ,

提交审查

[biː] . [tiː] . ['pɪkmən] , ['prezɪdənt] .
B . T . PICKMAN , President .
B . T . 皮克曼 , 总统 .

BT PICKMAN，总裁。

[ɪn][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['ɔːldəmən] , [sep'tembə(r)] - , - .
In the Board of Aldermen , September 20 , 1830 .
在 这 木板 的 市议员 , 九月 - , - .

1830 年 9 月 20 日，市议会。

[riːd] [ænd; ənd] [kən'kəː] .
Read and concurred .
读 和 同意 .

已阅读并同意。

[eɪtʃ] . [dʒiː] . ['əʊtɪs] , [meə(r)] .
H . G . OTIS , Mayor .
H . G . 奥蒂斯 , 市长 .

市长：HG OTIS。

[ə; eɪ] [truː] ['kɒpi] — [ə'test] ,
A true copy — Attest ,
一个 真的 复制 — 证明 ,

真实副本——证明，

[es] . [ef] . - , ['sɪti] [klɑːk] .
S . F . M'CLEARY , City Clerk .
S . F . - , 城市 职员 .

SF M'CLEARY，市书记员。

['bɒstən] , [sep'tembə(r)] - , - .
Boston , September 17 , 1830 .
波士顿 , 九月 - , - .

波士顿，1830年9月17日。

[tʃɑːlz] [spreɪg] , [ˌiː es 'kjuː] .
Charles Sprague , Esq .
查尔斯 斯普拉格 , 先生 .

查尔斯·斯普拉格先生

[ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] , [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sen'teniəl]
The Undersigned , the Committee of Arrangements for the Centennial
这 下方签名 , 这 委员会 的 安排 为了 这 百年纪念
[ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['bɒstən] ,
Celebration of the Settlement of Boston ,
庆典 的 这 沉降 的 波士顿 ,

下列署名人，波士顿建城百年庆典筹备委员会，

[hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'testɪd] ['kɒpi][ɒv; əv][ə; eɪ][vəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
have the honor to enclose you an attested copy of a vote of the City
有 这 荣誉 到 括 你 一个 已证实 复制 的 一个 投票 的 这 城市
['kaʊns(ə)l] ,
Council ,
理事会 ,

谨随函附上经认证的市议会投票结果副本。

[ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [kən'teɪnd] [ˌðeər'ɪn] .
and respectfully ask your compliance with the request contained therein .
和 尊敬 问 你的 遵守 和 这 要求 包含 其中 .

并恳请您遵守其中包含的要求。

['hærɪs(ə)n] [greɪ] ['əʊtɪs] ,
Harrison Gray Otis ,
哈里森 灰色的 奥蒂斯 ,

哈里森·格雷·奥蒂斯

['bendʒəmɪn] ['rʌsəl] ,
Benjamin Russell ,
本杰明 罗素 ,

本杰明·罗素

['wɪnzloʊ] ['lu:ɪs] ,
Winslow Lewis ,
温斯洛 刘易斯 ,

温斯洛·刘易斯

['bendʒəmɪn][ti:] . ['pɪkmən] ,
Benjamin T . Pickman ,
本杰明 T . 皮克曼 ,

本杰明·T·皮克曼

['tɒməs] [mɪnz] ,
Thomas Minns ,
托马斯 明尼苏达州 ,

托马斯·明斯

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['i:vəlɪθ] ,
Joseph Eveleth ,
约瑟夫 伊芙莱斯 ,

约瑟夫·伊夫利斯

[dʒɒn]['dʌblju:] . [dʒeɪmz] ,
John W . James ,
约翰 W . 詹姆斯 ,

约翰·W·詹姆斯

[dʒɒn][pi:] . ['bɪgə,loʊ] ,
John P . Bigelow ,
约翰 P . 比格罗 ,

约翰·P·比格洛

['wɒʃɪŋtən] [pi:] . [græg] . [θri:]
Washington P . Gragg . 3
华盛顿 P . 格拉格 . 3

华盛顿·P·格拉格。3

[əʊd] .
ODE .
颂 .

颂。

[ai] .
I .
我 .

我。

[nɒt] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪgənz] [maʊnt] [ai] [tɜ:n] ,
Not to the Pagan's mount I turn ,
不是 到 这 异教徒的 山 我 转动 ,

我不会转身投奔异教徒的坐骑，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ;
For inspiration now ;
为了 灵感 现在 ;

现在需要一些灵感；

[ə'lɪmpəs] [ænd; ənd][ɪts][gɒdz][ai] [spɜ:n] —
Olympus and its gods I spurn —
奥林匹斯山 和 它是 神 我 拒绝 —

我鄙视奥林匹斯山及其诸神——

[pjʊə(r)] [wʌn] , [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] !
Pure One , be with me , Thou !
纯的 一 , 是 和 我 , 你 !

纯洁者啊，请与我同在！

[ðaʊ] , [ɪn] [huːz] ['ɔːf(ə)l] [neɪm] ,
Thou , in whose awful name ,
你 , 在 谁 可怕 姓名 ,

你，以你那可怕的名义，

[frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ʃeɪm] ,
From suffering and from shame ,
从 痛苦 和 从 耻辱 ,

摆脱痛苦和羞耻

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [fled] , [ænd; ənd] [breɪvd] [ə; eɪ] ['pɑːθlɪs] [siː] ;
Our Fathers fled , and braved a pathless sea ;
我们的 父亲们 逃亡 , 和 勇敢 一个 无路 海 ;

我们的先辈们逃亡，勇敢地横渡茫茫大海；

[ðaʊ] , [ɪn] [huːz] ['həʊli] [fɪə(r)] ,
Thou , in whose holy fear ,
你 , 在 谁 圣 害怕 ,

你，在圣洁的敬畏中，

[ðeɪ] [fɪkst] [æn; ən] ['empaɪə(r)] [hɪə(r)] ,
They fixed an empire here ,
他们 固定的 一个 帝国 这里 ,

他们在这里建立了一个帝国。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiː] .
And gave it to their Children and to Thee .
和 给予 它 到 他们的 孩子们 和 到 汝 .

并把它给了他们的孩子和你。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ænd; ənd] [juː; jʊ] !
And You !
和 你 !

你呢！

[jiː; ji] [braɪt] [ə'sendɪd] [ded] ,
ye bright ascended Dead ,
是的 明亮的 上升 死的 ,

你们这些光明升天的亡灵，

[huː] [skɔːnd] [ðə; ði] ['bɪgəts] [jəʊk] ,
Who scorned the bigot's yoke ,
WHO 被鄙视 这 偏执狂的 轭 ,

谁蔑视了偏执者的枷锁，

[kʌm] , [raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] [ʃed] ;
Come , round this place your influence shed ;
来 , 圆形的 这 地方 你的 影响 棚 ;

来吧，在这里留下你的印记；

[jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [ai] [ɪn'vəʊk] .
Your spirits I invoke .
你的 烈酒 我 调用 .

我祈求诸神的庇佑。

[kʌm] , [æz; əz][ji:; ji] [keɪm] [ɒv; əv][jɔ:(r)] ,
Come , as ye came of yore ,
来 , 作为 是的 来了 的 昔时 ,

来吧，像你们往常一样，

[wen] [ɒn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [ʃɔ:(r)] ,
When on an unknown shore ,
什么时候 在 一个 未知 支撑 ,

当身处陌生的海岸时，

[jɔ:(r); jə(r)]['deərɪŋ][hændz][ðə; ði][flæg][ɒv; əv] [feɪθ] [,ʌn'fə:l] ,
Your daring hands the flag of faith unfurled ,
你的 大胆 双手 这 旗帜 的 信仰 展开 ,

你勇敢的双手展开了信仰的旗帜，

[tu:; tə] [fləʊt] [sə'blaɪm] ,
To float sublime ,
到 漂浮 升华 ,

漂浮至崇高，

[θru:] ['fju:tʃə(r)] [taɪm] ,
Through future time ,
通过 未来 时间 ,

展望未来，

[ðə; ði] ['bi:kən] - ['bænə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] . [fɔ:r]
The beacon - banner of another world . 4
这 信标 - 横幅 的 其他 世界 . 4

另一个世界的灯塔旗帜。4

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[ðeɪ] [kʌm] — [ðəʊz] ['seɪntɪd] [fɔ:mz] ,
they come — those sainted forms ,
他们 来 — 那些 圣徒 表格 ,

它们来了——那些圣洁的形象，

[ˌʌn'ʃeɪkən] [θru:] [ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] [stɔ:rmz] ;
Unshaken through the strife of storms ;
坚定不移 通过 这 冲突 的 暴风雨 ;

历经风暴的洗礼，依然屹立不倒；

['hɛvənz] ['wɪntə(r)] [klaʊd] [hæŋz] ['kəʊldli] [daʊn] ,
Heaven's winter cloud hangs coldly down ,
天 冬天 云 悬挂 冷冷地 向下 ,

天上的冬云冷冷地垂落下来，

[ænd; ənd] [ɜ:θ] [pʊts] [ɒn] [ɪts] ['ru:dɪst] [fraʊn] ;
And earth puts on its rudest frown ;
和 地球 放置 在 它是 最粗鲁 皱眉 ;

大地露出了最粗暴的表情；

[bʌt; bət]['kəʊldə(r)] , ['ru:də(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][hænd] ,
But colder , ruder was the hand ,
但 更冷 , 舵 曾是 这 手 ,

但那只手却更加冰冷、粗鲁。

[ðæt] [drəʊv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [feə(r)][lænd] ,
That drove them from their own fair land ,
那 驾驶 他们 从 他们的 自己的 公平的 土地 ,

那迫使他们离开了自己美丽的家园。

[ðeə(r)] [əʊn] [feə(r)][lænd] — [rɪ'faɪnmənts] ['tʃəʊzn] [siːt] ,
Their own fair land — refinement's chosen seat ,
他们的 自己的 公平的 土地 — 精炼的 选定 座位 ,

他们自己的美丽土地——优雅的殿堂,

[ɑːrts] ['trəʊfɪd] ['dwelɪŋ] , ['lɜːrnɪŋz] [griːn] [rɪ'triːt] ;
Art's trophied dwelling , learning's green retreat ;
艺术的 奖杯 住宅 , 学习的 绿色的 撤退 ;

艺术的荣耀居所，学习的绿色避风港;

[baɪ]['vælə(r)] ['gɑːdɪd] , [ænd; ənd][baɪ] ['vɪktəri] [kraʊnd] ,
By valour guarded , and by victory crowned ,
经过 勇气 守卫 , 和 经过 胜利 加冕 ,

以英勇守护，以胜利加冕

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] ['tʃærəti] , [rɪ'naʊnd] .
For all , but gentle charity , renowned .
为了 全部 , 但 温和的 慈善机构 , 著名 .

对所有人来说，温和的慈善是闻名遐迩的。

[wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪ] , [jet] ['stedfɑːst] [hɑːt] ,
With streaming eye , yet steadfast heart ,
和 流媒体 眼睛 , 然而 坚定不移 心 ,

眼含热泪，但内心坚定不移

['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [lænd] [ðeɪ] [deəd] [tuː; tə] [pɑːt] ,
Even from that land they dared to part ,
甚至 从 那 土地 他们 敢于 到 部分 ,

即使离开那片土地，他们也敢于分离。

[ænd; ənd] [bɜːst] [iːtʃ] ['tendə(r)][taɪ] ;
And burst each tender tie ;
和 爆裂 每个 投标 领带 ;

并打破每一段脆弱的纽带;

[hɔːnt] , [weə(r)] [ðeə(r)] ['sʌni] [juːθ] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,
Haunts , where their sunny youth was passed ,
闹鬼的地方 , 在哪里 他们的 阳光明媚 青年 曾是 通过了 ,

他们常去的地方，他们曾在这里度过阳光灿烂的青春岁月。

[hoʊmz] , [weə(r)] [ðeɪ] ['fɒndli] [həʊpt] [æt; ət][lɑːst]
Homes , where they fondly hoped at last
房屋 , 在哪里 他们 深情地 希望 在 最后的

他们满怀希望的家园，最终

[ɪn] ['piːsf(ə)l] [eɪdʒ][tuː; tə][daɪ] ;
In peaceful age to die ;
在 和平 年龄 到 死 ;

安详地离世;

[frendz] , ['kɪndrəd] , ['kʌmfət] , [ɔːl] [ðeɪ] [spəːn] —
Friends , kindred , comfort , all they spurned —
朋友们 , 亲属 , 舒适 , 全部 他们 被拒绝 —

朋友、亲人、慰藉，他们全都抛弃了——

[ðeə(r)] ['fɑːðəz] - ['hæləʊd] [greɪvz] ;
Their fathers ' hallowed graves ;
他们的 父亲们 - 神圣的 坟墓 ;

他们父亲的神圣坟墓;

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [tɜːnd] ,
And to a world of darkness turned ,
和 到 一个 世界 的 黑暗 转向 ,

转眼间，世界陷入了黑暗。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [weɪvz] .
Beyond a world of waves .
超过 一个 世界 的 波浪 .

超越波浪的世界。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[wen] ['ɪzriːəlz] [reɪs] [frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] [fled] ,
When Israel's race from bondage fled ,
什么时候 以色列的 种族 从 束缚 逃亡 ,

当以色列民族逃离奴役时，

[saɪnz] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [led] ;
Signs from on high the wanderers led ;
标志 从 在 高的 这 流浪者 引领 ;

天上的征兆引领着流浪者；

[bʌt; bət][hɪə(r)] — ['hev(ə)n] [hʌŋ] [nəʊ]['sɪmb(ə)l][hɪə(r)] ,
But here — Heaven hung no symbol here ,
但 这里 — 天堂 悬挂 不 象征 这里 ,

但这里——上天并没有在这里悬挂任何象征物，

[ðeə(r)] [steps] [tuː; tə] [gaɪd] , [ðeə(r)] [səʊlz] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ;
Their steps to guide , their souls to cheer ;
他们的 步骤 到 指导 , 他们的 灵魂 到 欢呼 ;

指引他们的脚步，鼓舞他们的灵魂；

[ðeɪ] [sɔː] , [θruː] - ['sɔːroʊz] ['leŋkθənɪŋ] [naɪt] ,
They saw , thro ' sorrow's lengthening night ,
他们 锯 , 喉咙 - 悲伤的 延长 夜晚 ,

他们透过悲伤漫长的黑夜，看到了

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] - ['gɪlti] [lait] ; [faɪv]
Nought but the fagot's guilty light ; 5
零 但 这 - 有罪的 光 ; 5

除了柴火的罪恶之光，别无其他；5

[ðə; ði] [klaʊd] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][wɒz; wəz][ðə; ði] [sməʊk] ,
The cloud they gazed at was the smoke ,
这 云 他们 凝视 在 曾是 这 抽烟 ,

他们凝视的那团云是烟雾。

[ðæt] [raʊnd] [ðeə(r)] ['mɜːdə] ['breðrən] [brəʊk] .
That round their murdered brethren broke .
那 圆形的 他们的 被谋杀 弟兄们 打破 .

那一圈，他们被杀害的兄弟们都崩溃了。

[nɔː(r)]['paʊə(r)] [ə'bʌv] , [nɔː(r)]['paʊə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
Nor power above , nor power below ,
也不 力量 多于 , 也不 力量 以下 ,

既非上天之权，也非下天之权，

[sə'steɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv][wəʊ] ;
Sustained them in their hour of wo ;
持续 他们 在 他们的 小时 的 wo ;

在他们最艰难的时刻给予他们支持；

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [pɑːθ] [ðeɪ] [trɒd] ,
A fearful path they trod ,
一个 可怕 小路 他们 践踏 ,

他们走过了一条充满恐惧的道路，

[ænd; ənd] [deəd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [duːm] ;
And dared a fearful doom ;
和 敢于 一个 可怕 厄运 ;

并敢于面对可怕的厄运；

[tuː; tə] [bɪld] [æn; ən]['ɔːltə(r)][tuː; tə][ðeə(r)][gɒd] ,
To build an altar to their God ,
到 建造 一个 坛 到 他们的 上帝 ,

为了向他们的神建造祭坛，

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] [tuːm] .
And find a quiet tomb .
和 寻找 一个 安静的 墓 .

找一座安静的坟墓。

[viː] .
V .
V .

五、

[bʌt; bət][nɒt][ə'ləʊn] , [nɒt][ɔːl] [ʌn'blest] ,
But not alone , not all unblessed ,
但 不是 独自的 , 不是 全部 未受祝福的 ,

但并非孤身一人，并非所有人都未受祝福，

[ðə; ði]['eksaɪl] [sɔːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][rest] ;
The exile sought a place of rest ;
这 流亡 寻求 一个 地方 的 休息 ;

流亡者寻求安身之所；

[wʌn] [deəd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [bɜːst] [ðə; ði] [nɒt] ,
One dared with him to burst the knot ,
一 敢于 和 他 到 爆裂 这 结 ,

有人胆敢和他一起解开绳结，

[ðæt] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [spɒt] ;
That bound her to her native spot ;
那 边界 她 到 她 本国的 点 ;

那使她被束缚在故乡；

[hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [swiːt] [vɔɪs] [ɪn] ['kʌmfət] [spəʊk] ,
Her low sweet voice in comfort spoke ,
她 低的 甜的 嗓音 在 舒适 辐 ,

她用低沉甜美的声音安慰道：

[æz; əz] [raʊnd] [ðeə(r)] [bɑːk] [ðə; ði] ['biləu] [brəʊk] ;
As round their bark the billows broke ;
作为 圆形的 他们的 吠 这 波澜 打破 ;

巨浪在船体周围翻滚；

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ;
She through the midnight watch was there ;
她 通过 这 午夜 手表 曾是 那里 ;

她值夜班的时候一直在那里；

[wɪð] [hɪm][tuː; tə][bend][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][preə(r)] ;
With him to bend her knees in prayer ;
和 他 到 弯曲 她 膝盖 在 祷告 ;

与他一起跪下祈祷；

[ʃiː; ʃi] [trɒd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] [g'ɜːdɪd] [hɑːt] ,
She trod the shore with girded heart ,
她 践踏 这 支撑 和 加固 心 ,

她鼓起勇气，踏上了海岸。

[θruː] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ;
Through good and ill to claim her part ;
通过 好的 和 患病的 到 宣称 她 部分 ;

无论顺境还是逆境，她都要争取属于自己的那一份；

[ɪn] [laɪf] , [ɪn] [deθ] , [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [siːl]
In life , in death , with him to seal
在 生活 , 在 死亡 , 和 他 到 海豹

生时，死时，与他同在，永结同心

[hɜː(r); hə(r)] ['kɪndrəd] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɪndrəd] [ziːl] .
Her kindred love , her kindred zeal .
她 亲属 爱 , 她 亲属 热情 .

她那同理心的爱，她那同理心的热情。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðeɪ] [kʌm] — [ðæt] ['kʌmɪŋ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tel] ?
They come — that coming who shall tell ?
他们 来 — 那 未来 WHO 将 告诉 ?

他们来了——那到来的究竟是谁？谁又能说得清呢？

[ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [wiːp] , [ðə; ði] [hɑːt] [meɪ] [swel] ,
The eye may weep , the heart may swell ,
这 眼睛 可能 哭泣 , 这 心 可能 膨胀 ,

眼睛可能会流泪，心脏可能会肿胀，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʌŋ] [ɪn] [veɪn] ['eseɪz; e'seɪz]
But the poor tongue in vain essays
但 这 贫穷的 舌头 在 徒劳 散文

但可怜的舌头徒劳地写着文章

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [reɪz] .
A fitting note for them to raise .
一个 配件 笔记 为了 他们 到 增加 .

这是一个很适合他们提出的观点。

[wiː; wi] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [ʃaʊt] [ðæt] rings6
We hear the after - shout that rings6
我们 听到 这 后 - 喊 那 rings6

我们听到随后传来的喊声6

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [huː] [sməʊt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋz] ;
For them who smote the power of kings ;
为了 他们 WHO 猛击 这 力量 的 国王 ;

那些击败君王权力的人；

[ðə; ði] ['swelɪŋ] ['traɪʌmf] [ɔːl] [wʊd] [ʃeə(r)] ,
The swelling triumph all would share ,
这 肿胀 胜利 全部 会 分享 ,

所有人都将分享这令人振奋的胜利，

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] [dɑːk] [dɪ'fiːt] [wʊd] [deə(r)] ,
But who the dark defeat would dare ,
但 WHO 这 黑暗的 击败 会 敢 ,

但谁又敢于接受这黑暗的失败呢？

[ænd; ənd]['bəʊldli] [miːt] [ðə; ði] [rɒθ] [ænd; ənd][wəʊ] ,
And boldly meet the wrath and wo ,
和 大胆地 见面 这 愤怒 和 wo ,

勇敢地面对愤怒和苦难，

[ðæt] [weɪt] [ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl] [bləʊ] ?
That wait the unsuccessful blow ?
那 等待 这 不成功 吹 ?

等待那次失败的打击？

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['envid] [feɪt] , [wiː; wi] [diːm] ,
It were an envied fate , we deem ,
它 是 一个 令人羡慕 命运 , 我们 认为 ,

我们认为，这是一种令人羡慕的命运。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lændz] [rɪ'kɔːdɪd] [θiːm] ,
To live a land's recorded theme ,
到 居住 一个 土地的 记录 主题 ,

活出一个国家所记录的主题，

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [tuːm] ;
When we are in the tomb ;
什么时候 我们 是 在 这 墓 ;

当我们身处坟墓之中时；

[wiː; wi] , [tuː] , [mait] [jiːld] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [həʊm] ,
We , too , might yield the joys of home ,
我们 , 也 , 可能 屈服 这 喜悦 的 家 ,

我们或许也会失去家的快乐。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ['dɑːknəs] [rəʊm] ,
And waves of winter darkness roam ,
和 波浪 的 冬天 黑暗 漫游 ,

冬日的黑暗浪潮席卷而来，

[ænd; ənd] [tred] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [gluːm] —
And tread a shore of gloom —
和 踏 一个 支撑 的 愁云 —

踏上一片阴郁的海岸——

[njuː] [wiː; wi] [ðəʊz] [weɪvz] , [θruː] ['kʌmɪŋ] [taɪm] ,
Knew we those waves , through coming time ,
知道 我们 那些 波浪 , 通过 未来 时间 ,

我们早已知晓那些浪潮，它们将在未来的时间里涌动。

[ʃʊd; ʃəd][rəʊl]['aʊə(r)] [nems] [tuː; tə] ['evri] [klaɪm] ;
Should roll our names to every clime ;
应该 卷 我们的 姓名 到 每一个 气候 ;

应该让我们的名字传遍世界各地；

[felt] [wiː; wi] [ðæt] [m'ɪliənz] [ɒn] [ðæt] [ʃɔː(r)]
Felt we that millions on that shore
毛毡 我们 那 百万 在 那 支撑

我们感觉那岸上有数百万人。

[ʃʊd; ʃəd][stænd] , ['aʊə(r)] ['meməri] [tuː; tə][ə'dɔː(r)] —
Should stand , our memory to adore —
应该 站立 , 我们的 记忆 到 崇拜 —

应该屹立不倒，让我们永远铭记——

[bʌt; bət][nəʊ][glæd] ['vɪʒn] [bɜːst] [ɪn] [lait] ,
But no glad vision burst in light ,
但 不 高兴的 想象 爆裂 在 光 ,

但是，并没有出现令人欣喜的景象。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - ['eɪkɪŋ] [saɪt] ;
Upon the Pilgrims ' aching sight ;
之上 这 朝圣者 - 疼痛 视线 ;

朝圣者们痛心地看着这一切;

[ðeə(r)] [hɑːts] [nəʊ] [praʊd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [sweld] ;
Their hearts no proud hereafter swelled ;
他们的 心 不 自豪的 此后 肿胀 ;

他们的心中再也没有骄傲之情;

[diːp] ['ʃædəʊz] [veɪld] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [held] ;
Deep shadows veiled the way they held ;
深的 阴影 含蓄 这 方式 他们 握住 ;

浓重的阴影遮蔽了他们拥抱的方式;

[ðə; ði] [jel] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [trʌmp] [ɒv; əv] [feɪm] ,
The yell of vengeance was their trump of fame ,
这 叫喊 的 复仇 曾是 他们的 王牌 的 名声 ,

复仇的呐喊是他们扬名立万的法宝。

[ðeə(r)] ['mɒnjumənt] , [ə; eɪ] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
Their monument , a grave without a name .
他们的 纪念碑 , 一个 严重 没有 一个 姓名 .

他们的纪念碑，一座没有名字的坟墓。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[jet] , [strɒŋ] [ɪn] ['wiːknəs] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [stænd] ,
Yet , strong in weakness , there they stand ,
然而 , 强的 在 弱点 , 那里 他们 站立 ,

然而，在虚弱中依然坚强，他们屹立不倒。

[ɒn] ['jɒndə(r)] [aɪs] - [baʊnd] [rɒk] ,
On yonder ice - bound rock ,
在 远处 冰 - 边界 岩石 ,

在远处冰封的岩石上，

[stɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] , [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [bænd] ,
Stern and resolved , that faithful band ,
斯特恩 和 已解决 , 那 忠实 乐队 ,

坚定而果断，那支忠诚的乐队

[tuː; tə] [miːt] [feɪts] ['ruːdɪst] [ʃɒk] .
To meet fate's rudest shock .
到 见面 命运的 最粗鲁 震惊 .

迎接命运最残酷的打击。

[ðəʊ] ['æŋgwɪʃ] [rend] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [brest] ,
Though anguish rends the father's breast ,
尽管 痛苦 撕裂 这 父亲的 胸部 ,

尽管父亲胸中充满痛苦，

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best] , ['sɛvən]
For them , his dearest and his best , 7
为了 他们 , 他的 亲爱的 和 他的 最好的 , 7

对他们，他最亲爱的人和他最好的人，7

[wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [weɪst] [huː] [trɒd] —
With him the waste who trod —
和 他 这 浪费 WHO 践踏 —

与他同行的，是那些践踏土地的废物——

[ðəʊ] [tɪəz] [ðæt] [friːz] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ʃedz]
Though tears that freeze , the mother sheds
尽管 眼泪 那 冻结 , 这 母亲 棚屋

尽管泪水凝结成冰，母亲依然流淌

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] ['haʊsləs] [hedz] —
Upon her children's houseless heads —
之上 她 孩子们的 无家可归者 头部 —

她的孩子无家可归——

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [tɜːnz] [tuː; tə] [gɒd] !
The Christian turns to God !
这 基督教 转弯 到 上帝 !

基督徒转向神！

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɪn] ['greɪtf(ə)l] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] ,
In grateful adoration now ,
在 感激的 崇拜 现在 ,

现在满怀感激和敬仰，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['bærən] [sændz] [ðeɪ] [baʊ; bəʊ] .
Upon the barren sands they bow .
之上 这 荒芜 沙子 他们 弓 .

他们向荒芜的沙滩鞠躬。

[wɒt] [tʌŋ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ɛə] [wəʊk] [sʌtʃ] [preə(r)] ,
What tongue of joy e'er woke such prayer ,
什么 舌头 的 喜悦 曾经 觉醒 这样的 祷告 ,

何等喜乐之舌，曾唤醒如此虔诚的祈祷？

[æz; əz] [bəːsts] [ɪn] [ˌdesə'leɪʃn] [ðeə(r)] ?
As bursts in desolation there ?
作为 爆发 在 荒凉 那里 ?

那里是否爆发出荒凉的光芒？

[wɒt] [ɑːm] [ɒv; əv] [streŋθ] [ɛə] [rɔːt] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] ,
What arm of strength e'er wrought such power ,
什么 手臂 的 力量 曾经 锻 这样的 力量 ,

究竟是哪支力量曾创造出如此强大的力量？

[æz; əz] [weɪts] [tuː; tə] [kraʊn] [ðæt] ['fiːb(ə)l] ['aʊə(r)] ?
As waits to crown that feeble hour ?
作为 等待 到 王冠 那 微弱 小时 ?

谁在等待为那脆弱的时刻加冕？

[ðeə(r)] ['ɪntuː] [laɪf] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['empaɪə(r)] [sprɪŋz] !
There into life an infant empire springs !
那里 进入 生活 一个 婴儿 帝国 弹簧 !

一个崭新的帝国就此诞生！

[ðeə(r)] [fɔːls] [ðə; ði] ['aɪən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [səʊl] ;
There falls the iron from the soul ;
那里 瀑布 这 铁 从 这 灵魂 ;

灵魂中的钢铁就此陨落；

[ðeə(r)] ['lɪbərtiz] [jʌŋ] ['æksents; æk'sents] [rəʊl] ,
There liberty's young accents roll ,
那里 自由的 年轻的 口音 卷 ,

自由的青春气息在那里回荡，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] !
Up to the King of kings !
向上 到 这 国王 的 国王 !

直到万王之王!

[tuː; tə] [feə(r)] [kriː'eɪʃənz] ['fɑːðɪst] [baʊnd] ,
To fair creation's farthest bound ,
到 公平的 创造的 最远 边界 ,

至于公平创造的最远界限,

[ðæt] ['θrɪlɪŋ] ['sʌmənz] [jet] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] ;
That thrilling summons yet shall sound ;
那 惊险 传票 然而 将 声音 ;

那激动人心的召唤终将响起;

[ðə; ði] ['driːmɪŋ] ['neɪʃnz] [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] ,
The dreaming nations shall awake ,
这 做梦 国家 将 醒 ,

沉睡的国度终将苏醒,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sentə(r)] ['ɜːrθs] [əʊld] ['kɪŋdəmz] [ʃeɪk] .
And to their centre earth's old kingdoms shake .
和 到 他们的 中心 地球的 老的 王国 摇 .

地球中心的古老王国都在颤抖。

['pɒntɪf] [ænd; ənd] [prɪns] , [jɔː(r); jə(r)] [sweɪ]
Pontiff and prince , your sway
教皇 和 王子 , 你的 摇摆

教宗和王子,你们的影响力

[mʌst; məst] ['krʌmb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ;
Must crumble from that day ;
必须 崩溃 从 那 天 ;

从那天起,一切都将崩塌;

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɔftiə] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Before the loftier throne of Heaven ,
前 这 更高 王座 的 天堂 ,

在至高无上的天庭宝座前,

[ðə; ði] [hænd] [ɪz] [reɪzd] , [ðə; ði] [pledʒ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] —
The hand is raised , the pledge is given —
这 手 是 提高 , 这 保证 是 给定 —

举手宣誓——

[wʌn] ['mɒnək] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [wʌn] [kriːd] [tuː; tə] [əʊn] ,
One monarch to obey , one creed to own ,
一 君主 到 服从 , 一 信条 到 自己的 ,

只服从一位君主,只信奉一种教义。

[ðæt] ['mɒnək] , [gɒd] , [ðæt] [kriːd] , [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ə'ləʊn] . [eit]
That monarch , God , that creed , His word alone . 8
那 君主 , 上帝 , 那 信条 , 他的 单词 独自的 . 8

那位君主,上帝,那条信条,唯有祂的圣言。8

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[spred] [aʊt] ['ɜːrθs] [h'əʊliəst] ['rekɔːdz] [hɪə(r)] ,
Spread out earth's holiest records here ,
传播 出去 地球的 最神圣的 记录 这里 ,

在此铺开地球上最神圣的记录,

[ɒv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] [diːdz] [tuː; tə] ['revərəns] [dɪə(r)] ;
Of days and deeds to reverence dear ;
的 天 和 契约 到 尊敬 亲爱的 ;

那些值得尊敬的日子和事迹;

[ə; eɪ] [ziːl] [laɪk] [ðɪs] [wɒt] ['paɪəs]['ledʒəndz] [tel] ?
A zeal like this what pious legends tell ?
一个 热情 喜欢 这 什么 虔诚的 传说 告诉 ?

虔诚的传说中不正是这样一种热情吗?

[ɒn] ['kɪŋdəmz] [bɪlt]
On kingdoms built
在 王国 建造

在建立的王国之上

[ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [gɪlt] ,
In blood and guilt ,
在 血 和 有罪 ,

在鲜血和罪恶之中,

[ðə; ði] ['wəːʃipə] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] ['traɪʌmf] [dwel] —
The worshippers of vulgar triumph dwell —
这 信徒 的 庸俗 胜利 住 —

庸俗胜利的崇拜者们居住于此——

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪk'splɔɪt] [wɪð] [ðeəz] [ʃæl; ʃəl][peɪdʒ] ,
But what exploit with theirs shall page ,
但 什么 开发 和 他们的 将 页 ,

但是，他们用自己的方式取得了什么成就，将会出现在页面上。

[huː] [rəʊz][tuː; tə] [bles] [ðeə(r)][kaɪnd] ;
Who rose to bless their kind ;
WHO 玫瑰 到 保佑 他们的 种类 ;

他们起来为他们的同胞带来福祉;

[huː] [left] [ðeə(r)]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)][eɪdʒ] ,
Who left their nation and their age ,
WHO 左边 他们的 国家 和 他们的 年龄 ,

谁离开了自己的国家和时代?

[mænz]['spɪrɪt][tuː; tə][ʌn'baɪnd] ?
Man's spirit to unbind ?
男人的 精神 到 解绑 ?

人类精神的解放?

[huː] ['baʊndləs] ['siːz] [pɑːst] ['or] ,
Who boundless seas passed o'er ,
WHO 无边无际 海域 通过了 超过 ,

谁曾跨越无垠的海洋,

[ænd; ənd]['bəʊldli] [met] , [ɪn] ['evri] [pɑːθ] ,
And boldly met , in every path ,
和 大胆地 遇见 , 在 每一个 小路 ,

勇敢地迎战，在每条道路上

['fæmɪn] [ænd; ənd] [frɒst] [ænd; ənd] ['hiːðn] [rɒθ] ,
Famine and frost and heathen wrath ,
饥荒 和 霜 和 异教徒 愤怒 ,

饥荒、严寒和异教徒的愤怒,

[tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ə; eɪ] [ʃɔː(r)] ,
To dedicate a shore ,
到 奉献 一个 支撑 ,

为了纪念一片海岸,

[weə(r)] - [mi:k] [treɪn] [mait] [bri:ð] [ðeə(r)] [vaʊ] ,
Where piety's meek train might breathe their vow ,
在哪里 - 温顺 火车 可能 呼吸 他们的 发誓 ,

虔诚的信徒们或许会在那里低声吟诵他们的誓言，

[ænd; ənd] [si:k] [ðeə(r)]['meɪkə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ʃeɪmd] [braʊ] ;
And seek their Maker with an unshamed brow ;
和 寻找 他们的 制造商 和 一个 毫不羞愧 眉头 ;

他们要坦然无惧地寻求造物主；

[weə(r)] ['lɪbərtiz] [glæd] [reɪs] [mait] ['praʊdli] [kʌm] ,
Where liberty's glad race might proudly come ,
在哪里 自由的 高兴的 种族 可能 自豪地 来 ,

自由的欢欣雀跃的队伍或许会骄傲地前来，

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [ðeə(r)] [æn; ən] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [həʊm] ?
And set up there an everlasting home ?
和 放 向上 那里 一个 永恒 家 ?

在那里建立一个永恒的家吗?

[eks] .
X .
X .

X.

[əʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bi:n] [təʊld] ,
O many a time it hath been told ,
哦 许多 一个 时间 它 有 到过 讲述 ,

哦，这故事已被讲述过无数遍了，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [ɒv; əv] [əʊld] :
The story of those men of old :
这 故事 的 那些 男人 的 老的 :

那些古代人的故事：

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [feə(r)] ['pəʊətri] [hæθ] [ri:ð]
For this fair poetry hath wreathed
为了 这 公平的 诗 有 花环

这美丽的诗歌已环绕着

[hɜ:(r); hə(r)] ['swi:tɪst] , ['pjʊərɪst]['flaʊə(r)] ;
Her sweetest , purest flower ;
她 最甜美的 , 最纯净的 花 ;

她最甜美、最纯洁的花朵；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [praʊd] ['eləkwəns] [hæθ] [bri:ðd]
For this proud eloquence hath breathed
为了 这 自豪的 口才 有 呼吸

这雄辩之声已然流淌。

[hɪz; ɪz] [streɪn] [ɒv; əv] [l'ɒftɪəst] ['paʊə(r)] ;
His strain of loftiest power ;
他的 拉紧 的 最高 力量 ;

他展现了至高无上的力量；

[dɪ'vəʊʃn] , [tu:] , [hæθ] ['lɪŋgəd] [raʊnd]
Devotion , too , hath lingered round
虔诚 , 也 , 有 徘徊不去 圆形的

虔诚之情也一直萦绕在周围。

[i:tʃ] [spɒt] [ɒv; əv] ['kɒnsəˌkreitid] [graʊnd] , [naɪn]
Each spot of consecrated ground , 9
每个 点 的 已祝圣的 地面 , 9

每块圣地，9

[ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] ['blesɪd; blest] ;
And hill and valley blessed ;
和 爬坡道 和 谷 蒙福 ;

山岭和山谷都蒙福了;

[ðeə(r)] , [weə(r)] ['aʊə(r)] ['bænɪʃt] ['fɑ:ðəz] [streɪd] ,
There , where our banished Fathers strayed ,
那里 , 在哪里 我们的 被放逐 父亲们 迷路了 ,

在那里，我们被放逐的先辈们迷失了方向,

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] ,
There , where they loved and wept and prayed ,
那里 , 在哪里 他们 喜爱 和 哭泣 和 祈祷 ,

在那里，他们相爱、哭泣、祈祷,

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)] ['æʃɪz] [rest] .
There , where their ashes rest .
那里 , 在哪里 他们的 灰烬 休息 .

他们的骨灰就安葬在那里。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [meɪ] [ðeɪ] [rest] [ˌʌn'sʌŋ] ,
And never may they rest unsung ,
和 绝不 可能 他们 休息 无名英雄 ,

愿他们永不被遗忘，永不消逝。

[waɪl] ['lɪbəti] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʌŋ] .
While liberty can find a tongue .
尽管 自由 能 寻找 一个 舌头 .

自由总能找到表达的渠道。

[twaɪn] , ['grætɪtju:d] , [ə; eɪ] [ri:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,
Twine , Gratitude , a wreath for them ,
缠绕 , 感激 , 一个 花圈 为了 他们 ,

麻绳，感恩，献给他们的花圈

[mɔ:(r)] ['deθləs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['daɪədem] ,
More deathless than the diadem ,
更多的 永生 比 这 冠冕 ,

比王冠更不朽,

[hu:] [tu:; tə] [laɪfs] ['nəʊblɪst] [end] ,
Who to life's noblest end ,
WHO 到 生活的 最高贵 结尾 ,

谁能达到人生最高尚的终点,

[geɪv] [ʌp] [laɪfs] ['nəʊblɪst] [p'aʊəz] ,
Gave up life's noblest powers ,
给予 向上 生活的 最高贵 权力 ,

放弃了生命中最崇高的力量,

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['legəsi] [dɪ'send] ,
And bade the legacy descend ,
和 巴德 这 遗产 下降 ,

并命人继承遗产,

[daʊn] , [daʊn] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] ['aʊəz] .
Down , down to us and ours .
向下 , 向下 到 我们 和 我们的 .

向下，向下，落到我们和我们自己身上。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[baɪ] ['sentʃəriz] [naʊ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['aʊə(r)] [wiː; wi] [mɑːk] ,
By centuries now the glorious hour we mark ,
经过 几个世纪 现在 这 辉煌 小时 我们 标记 ,

几个世纪以来，我们纪念着这辉煌的时刻。

[wen] [tuː; tə] [ðiːz] [ʃɔːz] [ðeɪ] [stɪrd] [ðeə(r)] ['ʃætəd] [bɑːk] ;
When to these shores they steered their shattered bark ;
什么时候 到 这些 海岸 他们 转向 他们的 破碎 吠 ;

当他们驾驶着破损的帆船来到这片海岸时；

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['sentʃəriz] [melt] [ə'weɪ] ,
And still , as other centuries melt away ,
和 仍然 , 作为 其他 几个世纪 熔化 离开 ,

然而，随着其他世纪的消逝，

[ʃæl; ʃəl] ['ʌðə(r)] ['eɪdʒɪz] [kʌm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [deɪ] .
Shall other ages come to keep the day .
将 其他 年龄 来 到 保持 这 天 .

其他时代是否也会庆祝这一天？

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] , [huː] ['gæðə(r)] [raʊnd] [ðɪs] [spɒt] ,
When we are dust , who gather round this spot ,
什么时候 我们 是 灰尘 , WHO 收集 圆形的 这 点 ,

当我们化为尘埃，聚集于此地的人

['aʊə(r)] [dʒɔɪz] , ['aʊə(r)] [gɹiːfs] , ['aʊə(r)] ['veri] [nems] [fə'gɒt] ,
Our joys , our griefs , our very names forgot ,
我们的 喜悦 , 我们的 悲伤 , 我们的 非常 姓名 忘了 ,

我们的欢乐，我们的悲伤，甚至我们被遗忘的名字，

[hɪə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [biː; bi] [siːn] ,
Here shall the dwellers of the land be seen ,
这里 将 这 居民 的 这 土地 是 已见 ,

这里将出现这片土地的居民，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [griːn] .
To keep the memory of the Pilgrims green .
到 保持 这 记忆 的 这 朝圣者 绿色的 .

为了让清教徒的记忆永存。

[nɔː(r)] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] ['preɪzɪz] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [raʊnd] ,
Nor here alone their praises shall go round ,
也不 这里 独自的 他们的 赞扬 将 去 圆形的 ,

他们的赞誉不仅会传遍这里，

[nɔː(r)] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] ['vɜːtjuːz] [ʃæl; ʃəl] [ə'baʊnd] —
Nor here alone their virtues shall abound —
也不 这里 独自的 他们的 美德 将 盛产 —

他们的美德不仅在此地得以彰显——

[brɔːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] [ʃæl; ʃəl] [spred] ,
Broad as the empire of the free shall spread ,
广阔 作为 这 帝国 的 这 自由的 将 传播 ,

自由帝国的疆域将无限扩张。

[fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [deə(r)] [tuː; tə] [tred] , -
Far as the foot of man shall dare to tread , 10
远的 作为 这 脚 的 男人 将 敢 到 踏 , -

只要人类的脚敢踏足，10

[weə(r)] [ɔː(r)] [hæθ] ['nevə(r)] [dip] , [weə(r)] ['hjuːmən] [tʌŋ]
Where oar hath never dipped , where human tongue
在哪里 桨 有 绝不 浸入 , 在哪里 人类 舌头

桨从未涉足之处，人舌未曾触及之处

[hæθ] ['nevə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] [rʌŋ] ,
Hath never through the woods of ages rung ,
有 绝不 通过 这 树林 的 年龄 梯子 ,

从未在漫长的岁月中响起过钟声，

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['iːgəlz] [skriːm] [ænd; ənd] [waɪld] [wʊlfs] [kraɪ]
There , where the eagle's scream and wild wolf's cry
那里 , 在哪里 这 老鹰的 尖叫 和 荒野 狼的 哭

那里，鹰的尖叫和野狼的嚎叫声此起彼伏

[kiːp] ['siːsləs] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [θruː] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] ,
Keep ceaseless day and night through earth and sky ,
保持 不停歇 天 和 夜晚 通过 地球 和 天空 ,

日夜不停地穿梭于天地之间，

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] , [ɪn] ['ɑːftə(r)] [taɪm] , [æz; əz] [tɔɪl] [ænd; ənd] [teɪst]
Even there , in after time , as toil and taste
甚至 那里 , 在 后 时间 , 作为 辛劳 和 品尝

即使在那里，在时光流逝之后，作为辛勤劳作和品味

[gəʊ] [fɔːθ] [ɪn] ['glædnəs] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [weɪst] ,
Go forth in gladness to redeem the waste ,
去 前进 在 欢乐 到 赎回 这 浪费 ,

欢欣鼓舞地去救赎这片荒芜之地吧！

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] , [æz; əz] ['greɪtf(ə)l] ['mɪrɪədz] [θrɒŋ] ,
Even there shall rise , as grateful myriads throng ,
甚至 那里 将 上升 , 作为 感激的 无数 人群 ,

即使在那里，也会有无数感恩的人们涌来，奋起反抗。

[feɪθs] ['həʊli] [preə(r)] [ænd; ənd] ['friːdəmz] ['dʒɔɪfl] [sɒŋ] ;
Faith's holy prayer and freedom's joyful song ;
信仰的 圣 祷告 和 自由的 快乐 歌曲 ;

信仰的神圣祈祷和自由的欢快歌声；

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [flæʃt] [frɒm; frəm] ['jɒndə(r)] [rɒk] ,
There shall the flame that flashed from yonder Rock ,
那里 将 这 火焰 那 闪光灯 从 远处 岩石 ,

那边岩石上闪现的火焰，将会出现在那里。

[lait] [ʌp] [ðə; ði] [lænd] , [tɪl] ['neɪtʃərz] ['faɪn(ə)l] [ʃɒk] .
Light up the land , till nature's final shock .
光 向上 这 土地 , 直到 自然的 最终的 震惊 .

照亮大地，直至大自然的最终冲击。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[jet] [waɪl] [baɪ] [laɪfs] [in'diəmənt] [kraʊnd] ,
Yet while by life's endearments crowned ,
然而 尽管 经过 生活的 爱称 加冕 ,

然而，尽管被生活中的种种爱意所加冕，

[tuː; tə] [mɑːk] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] ['gæðə(r)] [raʊnd] ,
To mark this day we gather round ,
到 标记 这 天 我们 收集 圆形的 ,

为了纪念这一天，我们聚集在一起，

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] ['neɪʃənz] ['faʊndəz] [reɪz]
And to our nation's founders raise
和 到 我们的 国家的 创始人 增加
并向我们国家的缔造者们致敬

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ɡrætɪtjuːd][ænd; ənd] [preɪz] ,
The voice of gratitude and praise ,
这 嗓音 的 感激 和 称赞 ，
感激和赞美的声音

[ʃæl; ʃəl][nɒt][wʌn][laɪn] [lə'ment] [ðæt] ['laɪən] [reɪs] ,
Shall not one line lament that lion race ,
将 不是 一 线 哀叹 那 狮子 种族 ，
难道要用一句话来哀悼那狮族的灭绝吗?

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [strʌk] [aʊt] [frɒm; frəm] [swiːt] [kriː'eɪʃənz] [feɪs] ?
For us struck out from sweet creation's face ?
为了 我们 击 出去 从 甜的 创造的 脸 ?
我们这些被美好造物主的容颜所玷污的人呢?

[ə'læs] ! [ə'læs] !
Alas ! alas !
唉 ! 唉 !
唉！唉！

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ðəʊz] ['feɪtɪd] [bændz] ,
for them — those fated bands ,
为了 他们 — 那些 命中注定 乐队 ，
对他们而言——那些命中注定的乐队，

[huːz] ['mɒnək] [tred] [wɒz; wəz][ɒn] [ðiːz] [brɔːd] , [ɡriːn] [lændz] ;
Whose monarch tread was on these broad , green lands ;
谁 君主 踏 曾是 在 这些 广阔 ， 绿色的 土地 ；
哪位君主的足迹曾踏在这片广袤的绿色土地上?

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [kɔːld] [ðem; ðəm]['sævɪdʒ] — [ðem; ðəm] , [huːz] [bred] ,
Our Fathers called them savage — them , whose bread ,
我们的 父亲们 称为 他们 野蛮的 — 他们 ， 谁 面包 ，
我们的先辈称他们为野蛮人——那些以面包为生的人，

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['aʊə(r)] , [ðəʊz] ['fæmɪʃt] ['fɑːðəz] [fed] :
In the dark hour , those famished Fathers fed :
在 这 黑暗的 小时 ， 那些 饥饿 父亲们 美联储 :
在黑暗的时刻，那些饥饿的父亲们喂饱了他们:

[wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm]['sævɪdʒ] , [wiː; wi] ,
We call them savage , we ,
我们 称呼 他们 野蛮的 ， 我们 ，
我们称他们为野蛮人，我们，

[huː] [heɪl][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [friː] , -
Who hail the struggling free , 11
WHO 冰雹 这 挣扎 自由的 ， -
谁向奋斗的自由人致敬，11

[ɒv; əv] ['evri] [klaɪm][ænd; ənd][hjuː] ;
Of every clime and hue ;
的 每一个 气候 和 色调 ；
来自各种气候和肤色;

[wiː; wi] , [huː] [wʊd] [seɪv]
We , who would save
我们 ， WHO 会 节省
我们，那些想要拯救的人

[ðə; ði] ['brændɪd] [sleɪv] ,
The branded slave ,
这 品牌 奴隶 ,

被烙印的奴隶

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['lɪbəti] [hi:; hi] ['nevə(r)] [nju:] :
And give him liberty he never knew :
和 给 他 自由 他 绝不 知道 :

给他他从未体验过的自由:

[wi:; wi] , [hu:] [bʌt; bət] [naʊ] [hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði] [teɪl] ,
We , who but now have caught the tale ,
我们 , WHO 但 现在 有 捕捉 这 故事 ,

我们，如今才听懂这个故事的人，

[ðæt] [tɜ:nz] [i:tʃ] ['lɪsənɪŋ] ['taɪrənt] [peɪl] ,
That turns each listening tyrant pale ,
那 转弯 每个 聆听 暴君 苍白 ,

这让每个倾听的暴君都脸色苍白。

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [weɪvz] [ðæt] [bɔ:(r)]
And blessed the winds and waves that bore
和 蒙福 这 风 和 波浪 那 钻孔

并祝福承载万物的风和浪。

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['kɪndrəd] [ʃɔ:(r)] ;
The tidings to our kindred shore ;
这 消息 到 我们的 亲属 支撑 ;

传来我们亲缘海岸的消息;

[ðə; ði] ['traɪʌmf] - ['taɪdɪŋz] ['pi:lɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [lænd] ,
The triumph - tidings pealing from that land ,
这 胜利 - 消息 剥落 从 那 土地 ,

那片土地上传来胜利的喜讯，

[weə(r)] [ʌp] [ɪn] [ɑ:mz] [in'sʌlt] ['li:dʒənz] [stænd] ;
Where up in arms insulted legions stand ;
在哪里 向上 在 武器 受辱 军团 站立 ;

受辱的军团奋起反抗;

[ðeə(r)] , ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [bəʊld] [kəm'piə] ,
There , gathering round his bold compeers ,
那里 , 采集 圆形的 他的 大胆的 竞争对手 ,

在那里，他聚集了一群大胆的同伴，

[weə(r)] [hi:; hi] , ['aʊə(r)] [əʊn] , ['aʊə(r)] ['welkəm] [wʌn] ,
Where He , our own , our welcomed One ,
在哪里 他 , 我们的 自己的 , 我们的 欢迎 一 ,

祂，我们自己的，我们所欢迎的那一位，

['raɪpə(r)] [ɪn] ['glɔ:ri] [ðæn; ðən] [ɪn] [j'iəz] ,
Riper in glory than in years ,
更成熟 在 荣耀 比 在 年 ,

荣耀胜于年龄，

[daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔ:fɪt] [θrəʊn] ,
Down from his forfeit throne ,
向下 从 他的 丧失 王座 ,

他从那虚无缥缈的王座上跌落下来，

[ə; eɪ] ['kreɪv(ə)n] ['mɒnək] [hə:l] ,
A craven monarch hurled ,
一个 懦夫 君主 投掷 ,

一个懦弱的君主投降了，

[ænd; ənd] [spəːn] [hɪm] [fɔːθ] , [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] !
And spurned him forth , a proverb to the world !
和 被拒绝 他 前进 , 一个 谚语 到 这 世界 !

于是将他弃之不顾，这成了世人的笑话!

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['sævɪdʒ] — [əʊ] [biː; bi] [dʒʌst] !
We call them savage — O be just !
我们 称呼 他们 野蛮的 — 哦 是 只是 !

我们称他们为野蛮人——哦，请公正!

[ðeə(r)] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] [skæn] ;
Their outraged feelings scan ;
他们的 义愤填膺 情怀 扫描 ;

他们义愤填膺的情绪逐渐显露;

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɒmz] [fɔːθ] , - [tɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] —
A voice comes forth , ' tis from the dust —
一个 嗓音 来 前进 , - 的 从 这 灰尘 —

一个声音传来，它来自尘埃——

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] !
The savage was a man !
这 野蛮的 曾是 一个 男人 !

那个野蛮人竟然是个男人!

[θɪŋk] [jiː; ji] [hiː; hi] [lʌvd] [nɒt] ?
Think ye he loved not ?
思考 是的 他 喜爱 不是 ?

你以为他不爱他吗?

[huː] [stʊd] [baɪ] ,
who stood by ,
WHO 站立 经过 ,

那些袖手旁观的人，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [tʊk] [pɑːt] ?
And in his toils took part ?
和 在 他的 辛勤劳作 采取 部分 ?

他参与了他的辛勤劳作吗?

['wʊmən] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] [aɪ] —
Woman was there to bless his eye —
女士 曾是 那里 到 保佑 他的 眼睛 —

女人在那里为他的眼睛祈祷——

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːt] !
The savage had a heart !
这 野蛮的 有 一个 心 !

这个野蛮人也有一颗善良的心!

[θɪŋk] [jiː; ji] [hiː; hi] [preɪd] [nɒt] ?
Think ye he prayed not ?
思考 是的 他 祈祷 不是 ?

你以为他没有祈祷吗?

[wen] [ɒn] [haɪ]
when on high
什么时候 在 高的

高

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['θʌndəz] [rəʊl] ,
He heard the thunders roll ,
他 听到 这 雷声 卷 ,

他听见了雷声隆隆。

[wɒt] [beɪd] [hɪm] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][skaɪ] ?
What bade him look beyond the sky ?
什么 巴德 他 看 超过 这 天空 ?

是什么让他眺望天空之外?

[ðə; ði]['sævɪdʒ][hæd; həd][ə; eɪ][səʊl] ! -
The savage had a soul ! 12
这 野蛮的 有 一个 灵魂 ! -

野蛮人也有灵魂! 12

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ai] ['venəreɪt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [kɔːz] ,
I venerate the Pilgrim's cause ,
我 崇敬 这 朝圣者的 原因 ,

我敬仰朝圣者的事业,

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [mæn][deə(r)][tuː; tə] [pliːd] —
Yet for the red man dare to plead —
然而 为了 这 红色的 男人 敢 到 恳求 —

然而,红种人竟敢恳求——

[wiː; wi][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['hɛvənz] [rɪ'kɔːdɪd] [lɔːz] ,
We bow to Heaven's recorded laws ,
我们 弓 到 天 记录 法律 ,

我们服从上天所记载的律法,

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kriːd] ;
He turned to nature for a creed ;
他 转向 到 自然 为了 一个 信条 ;

他从自然中寻求信仰;

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɪləd] [dəʊm] ,
Beneath the pillared dome ,
下面 这 柱状 穹顶 ,

在柱式穹顶之下,

[wiː; wi] [siːk] ['aʊə(r)][gɒd][ɪn][preə(r)] ;
We seek our God in prayer ;
我们 寻找 我们的 上帝 在 祷告 ;

我们通过祷告寻求我们的神;

[θruː] ['baʊndləs] [wʊdz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][rəʊm] ,
Through boundless woods he loved to roam ,
通过 无边无际 树林 他 喜爱 到 漫游 ,

他喜欢在无垠的森林中漫游,

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] ['wəːʃip] [ðeə(r)] :
And the Great Spirit worshipped there :
和 这 伟大的 精神 崇拜 那里 :

伟大的神灵在那里敬拜:

[bʌt; bət][wʌn] , [wʌn] ['feləʊ] - [θrɒb] [wɪð] [juː 'es][hiː; hi] [felt] ;
But one , one fellow - throb with us he felt ;
但 一 , 一 同伴 - 搏动 和 我们 他 毛毡 ;

但他感到,有一个同伴与我们同在;

[tuː; tə] [wʌn] [dɪ'vɪnəti] [wɪð] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [nelt] ;
To one divinity with us he knelt ;
到 一 神 和 我们 他 跪下 ;

他向我们中间的一位神灵跪下；

['friːdəm] , [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['friːdəm] [wiː; wi] [ə'dɔː(r)] ,
Freedom , the self - same freedom we adore ,
自由 , 这 自己 - 相同的 自由 我们 崇拜 ,

自由，我们所珍视的那种自由，

[beɪd] [hɪm] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['vaɪəleɪtɪd] [ʃɔː(r)] ;
Bade him defend his violated shore ;
巴德 他 保卫 他的 违反 支撑 ;

命令他保卫被侵犯的海岸；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊd] , [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [grəʊ] ,
He saw the cloud , ordained to grow ,
他 锯 这 云 , 受戒 到 生长 ,

他看见那朵注定要生长的云，

[ænd; ənd] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɪlz] [ɪn] [wəʊ] ;
And burst upon his hills in wo ;
和 爆裂 之上 他的 丘陵 在 wo ;

悲痛欲绝地涌上他的山丘；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['wɪðərɪŋ] [baɪ] ,
He saw his people withering by ,
他 锯 他的 人们 枯萎 经过 ,

他眼睁睁地看着自己的人民逐渐凋零。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪn'veɪdərz] ['iːv(ə)l] [aɪ] ;
Beneath the invader's evil eye ;
下面 这 入侵者的 邪恶的 眼睛 ;

在入侵者的邪恶目光下；

[streɪndʒ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['træmp(ə)lɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] - [bəʊnz] ;
Strange feet were trampling on his fathers ' bones ;
奇怪的 脚 是 践踏 在 他的 父亲们 - 骨头 ;

陌生的脚踩在他父亲的骸骨上；

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə] [geɪz]
At midnight hour he woke to gaze
在 午夜 小时 他 觉醒 到 目光

午夜时分，他醒来凝视着

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kæbɪnz] [bleɪz] ,
Upon his happy cabin's blaze ,
之上 他的 快乐的 小屋的 火焰 ,

在他快乐的小屋燃起熊熊大火之后，

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['daɪɪŋ] [grəʊnz] :
And listen to his children's dying groans :
和 听 到 他的 孩子们的 垂死 呻吟 :

听听他孩子们临终前的呻吟：

[hiː; hi] [sɔː] — [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] ,
He saw — and maddening at the sight ,
他 锯 — 和 令人抓狂 在 这 视线 ,

他看到了——这景象令他怒不可遏，

[geɪv] [hɪz; ɪz] [bəʊld] ['bʊzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪt] ;
Gave his bold bosom to the fight ;
给予 他的 大胆的 怀 到 这 斗争 ;

他将自己勇敢的胸膛献给了战斗；

[tuː; tə]['taɪɡə(r)][reɪdʒ][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['drɪvn] ,
To tiger rage his soul was driven ,
到 老虎 愤怒 他的 灵魂 曾是 驱动 ,

他的灵魂被驱使着去像老虎一样狂暴,

['mɜːsi] [wɒz; wəz][nɒt] — [nɔː(r)] [sɔːt] [nɔː(r)]['ɡɪv(ə)n] ;
Mercy was not — nor sought nor given ;
怜悯 曾是 不是 — 也不 寻求 也不 给定 ;

没有怜悯，也没有寻求怜悯，更没有给予怜悯;

[ðə; ði] [peɪl] [mæn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lændz][mʌst; məst][flai] ;
The pale man from his lands must fly ;
这 苍白 男人 从 他的 土地 必须 飞 ;

这位面色苍白的男子必须逃离他的故土;

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] — [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [daɪ] . -
He would be free — or he would die . 13
他 会 是 自由的 — 或者 他 会 死 . -

他要么获得自由，要么死去。[13]

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðɪs] ['sævɪdʒ] ?
And was this savage ?
和 曾是 这 野蛮的 ?

这算野蛮吗?

[seɪ] ,
say ,
说 ,

说,

[jiː; ji] ['eɪnʃənt] [fjuː] ,
Ye ancient few ,
叶 古老的 很少 ,

你们这些古老的少数人,

[huː] ['strʌɡ(ə)ld] [θruː]
Who struggled through
WHO 挣扎 通过

谁曾苦苦挣扎

[jʌŋ] ['friːdəmz] ['traɪəl] - [deɪ] —
Young freedom's trial - day —
年轻的 自由的 审判 - 天 —

年轻的自由的审判日——

[wɒt] [fɜːst][jɔː(r); jə(r)] ['sliːpɪŋ] [rɒθ] [ə'wəʊk] ?
What first your sleeping wrath awoke ?
什么 第一的 你的 睡眠 愤怒 醒来 ?

你沉睡的怒火首先唤醒了什么?

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ʃɔːz] [wɔːrz] ['lærəm] [brəʊk] :
On your own shores war's larum broke :
在 你的 自己的 海岸 战争的 拉鲁姆 打破 :

战争的哀号在你们自己的海岸响起:

[wɒt] [tɜːnd] [tuː; tə] [gɔːl] ['iːv(ə)n] ['kɪndrəd] [blʌd] ?
What turned to gall even kindred blood ?
什么 转向 到 瘿 甚至 亲属 血 ?

是什么让血浓于水，连亲人血脉也变成了苦毒?

[raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hoʊmz] [ðə; ði] [ə'presə(r)] [stʊd] :
Round your own homes the oppressor stood :
圆形的 你的 自己的 房屋 这 压迫者 站立 :

压迫者就站在你们的家周围:

[ðɪs] ['evri] [wɔːm] [ə'fekʃn] [tʃɪld] ,
This every warm affection chilled ,
这 每一个 温暖的 感情 冷藏 ,

这所有温暖的感情都冷却了，

[ðɪs] ['evri] [hɑːt] [wɪð] ['vendʒəns] [θrɪld] ,
This every heart with vengeance thrilled ,
这 每一个 心 和 复仇 激动不已 ,

这让每一颗心中都充满了复仇的渴望，

[ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] ['evri] [hænd] ;
And strengthened every hand ;
和 加强 每一个 手 ;

并加强了每个人的手；

[frɒm; frəm] [maʊnd] [tuː; tə] [maʊnd] ,
From mound to mound ,
从 冢 到 冢 ,

从一座土丘到另一座土丘，

[ðə; ði] [wɜːd] [went] [raʊnd] —
The word went round —
这 单词 去 圆形的 —

消息传开了——

" [deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] !
" Death for our native land !
" 死亡 为了 我们的 本国的 土地 !

“为祖国献身！”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" XVII .
" 十七 .

“十七、

[jiː; ji] ['mʌðəz] , [tuː] , [briːð] [jiː; ji] [nəʊ] [saɪ] ,
Ye mothers , too , breathe ye no sigh ,
叶 母亲们 , 也 , 呼吸 是的 不 叹 ,

你们这些母亲，也不要叹息。

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [huː] [ðʌs] [kʊd; kəd] [deə(r)] [tuː; tə] [daɪ] ?
For them who thus could dare to die ?
为了 他们 WHO 因此 可以 敢 到 死 ?

那些敢于如此赴死的人呢?

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɑːk] ['aʊəz] [fə'gɒt] ,
Are all your own dark hours forgot ,
是 全部 你的 自己的 黑暗的 小时 忘了 ,

你是否已经忘记了自己所有的黑暗时刻?

[ɒv; əv] [səʊl] - [sɪk] ['sʌfərɪŋ] [hɪə(r)] ?
Of soul - sick suffering here ?
的 灵魂 - 生病的 痛苦 这里 ?

这里是灵魂遭受折磨的地方吗?

[jɔː(r); jə(r)] [pæŋ] , [æz; əz][frɒm; frəm] [jɒn] ['maʊntən] [spɒt] ,
Your pangs , as from yon mountain spot ,
你的 疼痛 , 作为 从 远 山 点 ,

你的痛苦，仿佛来自那座山峰，

[deθ] [spəʊk] [ɪn] ['evri] ['buːmɪŋ] [ʃɒt] ,
Death spoke in every booming shot ,
死亡 辐 在 每一个 蓬勃发展 射击 ,

每一次枪响都仿佛在诉说着死亡。

[ðæt] [nel] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] ?
That knelled upon your ear ?
那 跪着 之上 你的 耳朵 ?

那跪在你耳边的是什么?

[haʊ] [ɒft] [ðæt] ['gluːmi] , ['glɔːriəs] [teɪl] [jiː; ji] [tel] ,
How oft that gloomy , glorious tale ye tell ,
如何 经常 那 阴沉 , 辉煌 故事 是的 告诉 ,

你们常常讲述那个阴郁而辉煌的故事，

[æz; əz] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [hæŋ] ,
As round your knees your children's children hang ,
作为 圆形的 你的 膝盖 你的 孩子们的 孩子们 悬挂 ,

你的子孙后代就悬挂在你膝边，

[ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['gælənt] [wʌnz] , [jiː; ji] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,
Of them , the gallant Ones , ye loved so well ,
的 他们 , 这 英勇 一个 , 是的 喜爱 所以 出色地 ,

在他们之中，那些英勇的战士们，你们深爱着他们，

[huː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒnflɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] [spræŋ] . -
Who to the conflict for their country sprang . 14
WHO 到 这 冲突 为了 他们的 国家 弹簧 . -

谁为了自己的国家而卷入了这场冲突。14

[ɪn] [praɪd] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
In pride , in all the pride of wo ,
在 自豪 , 在 全部 这 自豪 的 wo ,

在骄傲中，在一切骄傲中，

[jiː; ji] [tel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [breɪv] [leɪd] [ləʊ] ,
Ye tell of them , the brave laid low ,
叶 告诉 的 他们 , 这 勇敢的 铺设 低的 ,

你们讲述他们的故事，那些英勇牺牲的人，

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bɜːθpleɪs] [bled] ;
Who for their birthplace bled ;
WHO 为了 他们的 出生地 出血 ;

为故土流血的人；

[ɪn] [praɪd] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðen] ,
In pride , the pride of triumph then ,
在 自豪 , 这 自豪 的 胜利 然后 ,

那时是骄傲，是胜利的骄傲。

[jiː; ji] [tel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['mætʃləs] [men] ,
Ye tell of them , the matchless men ,
叶 告诉 的 他们 , 这 无比 男人 ,

你们要讲述他们的故事，那些无与伦比的人，

[frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [ɪn'vedər] [fled] !
From whom the invaders fled !
从 谁 这 入侵者 逃亡 !

入侵者都逃离了他们!

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ænd; ənd][jiː; ji] , [ðɪs] [ˈhəʊli] [pleɪs] [huː] [θrɒŋ] ,
And ye , this holy place who throng ,
和 是的 , 这 圣 地方 WHO 人群 ,

而你们，这圣地的众人，

[ðə; ði] [ˈænjuəl] [θiːm] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
The annual theme to hear ,
这 年度的 主题 到 听到 ,

年度主题是……

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði] [ɪgˈzʌlt] [sɒŋ]
And bid the exulting song
和 出价 这 欣喜若狂 歌曲

并唱起欢快的歌

[saʊnd] [ðeə(r)] [greɪt] [nems] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] ;
Sound their great names from year to year ;
声音 他们的 伟大的 姓名 从 年 到 年 ;

年复一年地传颂他们的伟大名字；

[jiː; ji] , [huː] [ɪnˈvəʊk] [ðə; ði] [-] [ˈbriːðɪŋ] [greɪs] ,
Ye , who invoke the chisel's breathing grace ,
叶 , WHO 调用 这 凿子的 呼吸 优雅 ,

你们这些祈求凿子呼吸恩典的人，

[ɪn][ˈmɑːb(ə)l][ˈmædʒəsti][ðeə(r)] [fɔːmz] [tuː; tə] [treɪs] ;
In marble majesty their forms to trace ;
在 大理石 威严 他们的 表格 到 痕迹 ;

在巍峨的大理石中勾勒出它们的轮廓；

[jiː; ji] , [huː] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [rɒks] [wʊd] [reɪz] ,
Ye , who the sleeping rocks would raise ,
叶 , WHO 这 睡眠 岩石 会 增加 ,

叶，沉睡的岩石会唤醒你，

[tuː; tə] [gɑːd] [ðeə(r)] [dʌst] [ænd; ənd] [spiːk] [ðeə(r)] [preɪz] ;
To guard their dust and speak their praise ;
到 警卫 他们的 灰尘 和 说话 他们的 称赞 ;

守护他们的尘埃，传颂他们的赞歌；

[jiː; ji] , [huː] , [ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm][ˈʌðə(r)][bænd]
Ye , who , should some other band
叶 , WHO , 应该 一些 其他 乐队

叶，谁，应该还有其他乐队

[wɪð] [ˈhɒstaɪl] [fʊt] [dɪˈfaɪl] [ðə; ði][lænd] ,
With hostile foot defile the land ,
和 敌对的 脚 亵渎 这 土地 ,

敌军的脚步践踏了这片土地，

[fiːl] [ðæt] [jiː; ji] [laɪk] [ðem; ðəm] [wʊd] [weɪk] ,
Feel that ye like them would wake ,
感觉 那 是的 喜欢 他们 会 唤醒 ,

感觉你们会像他们一样醒来，

[laɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [ˈbɒndɪdʒ] [breɪk] ,
Like them the yoke of bondage break ,
喜欢 他们 这 轭 的 束缚 休息 ,

像他们一样，挣脱了束缚的枷锁。

[nɔː(r)] [liːv] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [bleɪd] [ʌn'drɔːn] ,
Nor leave a battle - blade undrawn ,
也不 离开 一个 战斗 - 刀刃 未绘制 ,

切勿让战刃留在不拔出的位置。

[ðəʊ] ['evri] [hɪl] [ə; eɪ] ['seplkə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [jɔːn] —
Though every hill a sepulchre should yawn —
尽管 每一个 爬坡道 一个 坟墓 应该 打哈欠 —

即使每座山丘都应是一座坟墓——

[seɪ] , [hæv; həv] [nɒt] [jiː; ji] [wʌn] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ,
Say , have not ye one line for those ,
说 , 有 不是 是的 一 线 为了 那些 ,

你们难道没有一句话要说吗?

[wʌn] ['brʌðə(r)] - [laɪn] [tuː; tə] [speə(r)] ,
One brother - line to spare ,
一 兄弟 - 线 到 空闲的 ,

还剩一串兄弟,

[huː] [rəʊz] [bʌt; bət] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [rəʊz] ,
Who rose but as your Fathers rose ,
WHO 玫瑰 但 作为 你的 父亲们 玫瑰 ,

谁复活了,正如你们的父辈复活了一样?

[ænd; ənd] [deəd] [æz; əz] [jiː; ji] [wʊd] [deə(r)] ?
And dared as ye would dare ?
和 敢于 作为 是的 会 敢 ?

你们胆敢像你们一样胆敢吗?

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — [ðeə(r)] [deɪ] [ɪz] ['or] ,
for them — their day is o'er ,
为了 他们 — 他们的 天 是 超过 ,

对他们来说——他们的时代已经结束了。

[ðeə(r)] ['faɪərz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [ʃɔː(r)] ;
Their fires are out from hill and shore ;
他们的 火灾 是 出去 从 爬坡道 和 支撑 ;

他们的火从山上和岸边燃起;

[nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [waɪld] [dɪə(r)] [baʊndz] ,
No more for them the wild deer bounds ,
不 更多的 为了 他们 这 荒野 鹿 界限 ,

它们再也不能去野鹿的领地了。

[ðə; ði] [plaʊ] [ɪz] [ɒn] [ðeə(r)] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] ;
The plough is on their hunting grounds ;
这 犁 是 在 他们的 打猎 理由 ;

犁铧正伸向他们的猎场;

[ðə; ði] [peɪl] [mænz] [æks] [rɪŋz] [θruː] [ðeə(r)] [wʊdz] ,
The pale man's axe rings through their woods ,
这 苍白 男人的 斧头 戒指 通过 他们的 树林 ,

苍白男子的斧头声响彻树林。

[ðə; ði] [peɪl] [mænz] [seɪl] [skim] ['or] [ðeə(r)] [flʌdz] ,

The pale man's sail skims o'er their floods ,

这 苍白 男人的 帆 撇油 超过 他们的 洪水 ,

苍白男子的帆掠过他们的洪水，

[ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [sprɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][draɪ] ;

Their pleasant springs are dry ;

他们的 令人愉快的 弹簧 是 干燥 ;

他们那里宜人的泉水都干涸了；

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] — [lʊk] , [baɪ]['paʊə(r)] [ə'prest] ,

Their children — look , by power oppressed ,

他们的 孩子们 — 看 , 经过 力量 受压迫者 ,

他们的孩子——瞧，被权力压迫着，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,

Beyond the mountains of the west ,

超过 这 山脉 的 这 西方 ,

越过西部的群山，

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [gəʊ] — [tu:; tə][daɪ] .

Their children go — to die .

他们的 孩子们 去 — 到 死 .

他们的孩子去——去送死。

['eks 'eks] .

XX .

xx .

XX.

[əʊ] ['dʌbli] [lɒst] !

O doubly lost !

哦 双倍 丢失的 !

哦，双重损失！

[əblɪvi:ənz] ['ʃædəʊz] [kləʊz]

oblivion's shadows close

遗忘的 阴影 关闭

遗忘的阴影渐渐消散

[ə'raʊnd] [ðeə(r)] ['traɪʌmfs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wəu] .

Around their triumphs and their woes .

大约 他们的 胜利 和 他们的 烦恼 .

围绕着他们的成功和挫折。

[ɒn] ['ʌðə(r)] [relmz] , [hu:z] [sʌnz] [hæv; həv] [set] ,

On other realms , whose suns have set ,

在 其他 领域 , 谁 太阳 有 放 ,

在其他太阳已经落山的领域，

[rɪ'flektɪd] ['reɪdiəns] ['liŋgəz] [jet] ;

Reflected radiance lingers yet ;

反映 辐射 徘徊不去 然而 ;

反射的光芒依然萦绕；

[ðeə(r)] [seɪdʒ][ænd; ənd] [bɑ:d] [hæv; həv] [ʃed] [ə; eɪ] [lait]

There sage and bard have shed a light

那里 圣人 和 诗人 有 棚 一个 光

那里的智者和吟游诗人照亮了光明

[ðæt] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [ɪn] [naɪt] ;

That never shall go down in night ;

那 绝不 将 去 向下 在 夜晚 ;

那东西永远不会在夜里沉没；

[ðeə(r)] [taɪm] - [kraʊnd] ['kɒləms] [stænd][ɒn] [haɪ] ,
There time - crowned columns stand on high ,
那里 时间 - 加冕 列 站立 在 高的 ,
那里耸立着饱经岁月洗礼的石柱，

[tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] ['kænɒt] [daɪ] ;
To tell of them who cannot die ;
到 告诉 的 他们 WHO 不能 死 ;
讲述那些不会死的人的故事；

['iːv(ə)n][wiː; wi] , [huː] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] , [niːl]
Even we , who then were nothing , kneel
甚至 我们 , WHO 然后 是 没有什么 , 下跪
即使是我们，当时一无所有，也跪下了

[ɪn] ['hɒmɪdʒ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][dʒɔɪn] ['ɜːrθs] ['dʒen(ə)rəl] [piːl] .
In homage there , and join earth's general peal .
在 尊敬 那里 , 和 加入 地球的 一般的 皮尔 .
向那里致敬，并加入地球的共同鸣响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːmd] ['ɪndiən] [liːvz] [bɪ'haɪnd][nəʊ] [treɪs] ,
But the doomed Indian leaves behind no trace ,
但 这 注定失败 印度 树叶 在后面 不 痕迹 ,
但这位不幸遇难的印度人没有留下任何痕迹。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɔː(r)] [sɜːv] [ə'nʌðə(r)] [reɪs] ;
To save his own , or serve another race ;
到 节省 他的 自己的 , 或者 服务 其他 种族 ;
为了拯救自己人，或者为了服务其他种族；

[wɪð] [hɪz; ɪz][freɪl] [breθ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
With his frail breath his power has passed away ,
和 他的 脆弱 气息 他的 力量 有 通过了 离开 ,
随着他虚弱的气息，他的力量也消逝了。

[hɪz; ɪz] [diːdz] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['berid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kleɪ] ;
His deeds , his thoughts are buried with his clay ;
他的 契约 , 他的 想法 是 埋葬 和 他的 黏土 ;
他的所作所为、他的思想都随他的泥土一起埋葬了；

[nɔː(r)] ['lɒfti] [paɪl] , [nɔː(r)] ['gləʊɪŋ] [peɪdʒ]
Nor lofty pile , nor glowing page
也不 高远 桩 , 也不 发光 页
既非高耸的堆垛，也非闪耀的页面

[ʃæl; ʃəl][lɪŋk] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][eɪdʒ] ,
Shall link him to a future age ,
将 关联 他 到 一个 未来 年龄 ,
将他与未来时代联系起来，

[ɔː(r)] [gɪv] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][pɑːst][ə; eɪ][ræŋk] :
Or give him with the past a rank :
或者 给 他 和 这 过去的 一个 秩 :
或者根据他的过去给他定个等级：

[hɪz; ɪz] ['herəldri] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['brəʊkən][baʊ; bəʊ] ,
His heraldry is but a broken bow ,
他的 纹章学 是 但 一个 破碎的 弓 ,
他的纹章不过是一张断弓，

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ænd; ənd][wəʊ] ,
His history but a tale of wrong and wo ,
他的 历史 但 一个 故事 的 错误的 和 wo ,
他的一生不过是一段充满罪恶和苦难的故事。

[hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [blæŋk] . -
His very name must be a blank . 16
他的 非常 姓名 必须 是 一个 空白的 . -

他的名字必须为空。[16]

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[kəʊld] , [wɪð] [ðə; ði] [bi:st] [hi:; hi] [slu:] , [hi:; hi] [sli:p] ;
Cold , with the beast he slew , he sleeps ;
寒冷的 , 和 这 兽 他 一万 , 他 睡觉 ;

他冰冷地与他杀死的野兽一起长眠;

['or] [hɪm]
O'er him
超过 他

在他上方

[nəʊ] ['fɪliəl] ['spɪrɪt] [wi:p] ;
no filial spirit weeps ;
不 孝 精神 哭泣 ;

没有孝心哭泣;

[nəʊ] [kraʊdz] [θrɒŋ] [raʊnd] , [nəʊ] ['ænθəm] - [nəʊts] [ə'send] ,
No crowds throng round , no anthem - notes ascend ,
不 人群 人群 圆形的 , 不 国歌 - 笔记 上升 ,

没有熙熙攘攘的人群，也没有国歌的旋律响起。

[tu:; tə] [bles] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bɑ:m] [hɪz; ɪz] [end] ;
To bless his coming and embalm his end ;
到 保佑 他的 未来 和 防腐剂 他的 结尾 ;

为他的到来祈福，为他的离世祈福;

['i:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd; 'laɪvd] , [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ŋkərərz] [tʌŋ] ,
Even that he lived , is for his conqueror's tongue ,
甚至 那 他 居住地 , 是 为了 他的 征服者的 舌头 ,

甚至他能活下来，也是因为征服者的口吻。

[baɪ] [fəʊz] [ə'ləʊn] [hɪz; ɪz] [deθ] - [sɒŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌŋ] ;
By foes alone his death - song must be sung ;
经过 敌人 独自的 他的 死亡 - 歌曲 必须 是 唱 ;

唯有敌人才能唱出他的死亡之歌;

[nəʊ] ['krɒnɪklz] [bʌt; bət] [ðeəz] [ʃæl; ʃəl] [tel]
No chronicles but theirs shall tell
不 编年史 但 他们的 将 告诉

除了他们的史册，不会有其他史册记载

[hɪz; ɪz] ['mɔ:nf(ə)l] [du:m] [tu:; tə] ['fju:tʃə(r)] [taɪmz] ;
His mournful doom to future times ;
他的 悲哀 厄运 到 未来 时代 ;

他悲惨的命运注定要降临到未来;

[meɪ] [ði:z] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['vɜ:tju:z] [dwel] ,
May these upon his virtues dwell ,
可能 这些 之上 他的 美德 住 ,

愿这些美德永存。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] [fə'get] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] .
And in his fate forget his crimes .
和 在 他的 命运 忘记 他的 犯罪 .

他的命运将使他忘记自己的罪行。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [ded] !
Peace to the mingling dead !
和平 到 这 混杂 死的 !

愿逝者安息!

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tɜːf] [wiː; wi] [tred] ,
Beneath the turf we tread ,
下面 这 草皮 我们 踏 ,

在我们脚下的草皮之下,

[tʃiːf] , ['pɪlgrɪm] , ['pætriət] [sliːp] —
Chief , Pilgrim , Patriot sleep —
首席 , 朝圣 , 爱国者 睡觉 —

酋长、朝圣者、爱国者安睡——

[ɔːl] [gɒn] !
All gone !
全部 已消失 !

全部没了!

[haʊ] [tʃeɪndʒd] !
how changed !
如何 已更改 !

变化真大!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [seɪm] ,
and yet the same ,
和 然而 这 相同的 ,

然而,同样地,

[æz; əz] [wen] [feɪθs] ['herəld] [bɑːk] [fɜːst] [keɪm]
As when faith's herald bark first came
作为 什么时候 信仰的 先驱 吠 第一的 来了

就像信仰的先驱船第一次到来时

[ɪn] ['sɒrəʊ] ['or] [ðə; ði] [diːp] .
In sorrow o'er the deep .
在 悲哀 超过 这 深的 .

在深渊中悲伤。

[stɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nuːndeɪ] [haɪt] ,
Still from his noonday height ,
仍然 从 他的 午 高度 ,

仍然从他正午的高度来看,

[ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [daʊn] [ɪn] [lait] ;
The sun looks down in light ;
这 太阳 看起来 向下 在 光 ;

阳光洒下大地;

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['trækləs] [relmz] [ɒv; əv] [speɪs] ,
Along the trackless realms of space ,
沿着 这 无轨 领域 的 空间 ,

在茫茫无际的太空领域,

[ðə; ði] [stɑːz] [stɪl] [rʌn] [ðeə(r)] ['mɪdnaɪt] [reɪs] ;
The stars still run their midnight race ;
这 明星 仍然 跑步 他们的 午夜 种族 ;

群星依旧在午夜上空奔跑;

[ðə; ði] [seɪm] [griːn] ['væliz] [smaɪl] , [ðə; ði] [seɪm] [rʌf] [ʃɔː(r)]
The same green valleys smile , the same rough shore
这 相同的 绿色的 山谷 微笑 , 这 相同的 粗糙的 支撑

同样的翠绿山谷，同样的崎岖海岸

[stɪl] ['ekəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] ['oʊʃənz] [rɔː(r)] : —
Still echoes to the same wild ocean's roar : —
仍然 回声 到 这 相同的 荒野 海洋的 吼 : —

依然回荡着那狂野大海的咆哮：——

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] [naɪt] - [wʊlf] [spræŋ]
But where the bristling night - wolf sprang
但 在哪里 这 竖起的 夜晚 - 狼 弹簧

但那头毛茸茸的夜狼突然出现的地方

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['stɑːtld] [preɪ] ,
Upon his startled prey ,
之上 他的 惊慌 猎物 ,

在他惊恐的猎物身上，

[weə(r)] [ðə; ði] [fɪəs] ['ɪndiənz] [wɔː(r)] - [kraɪ] [ræŋ] ,
Where the fierce Indian's war - cry rang ,
在哪里 这 凶猛的 印度人的 战争 - 哭 响铃 ,

印第安人凶猛的战吼声响彻云霄，

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] [freɪ] ; -
Through many a bloody fray ; 17
通过 许多 一个 血腥 磨损 ; -

历经多次血腥战斗；17

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [stɜːn] [əʊld] ['pɪlgrɪm] [preɪd]
And where the stern old Pilgrim prayed
和 在哪里 这 船尾 老的 朝圣 祈祷

而那位神情严肃的老朝圣者祈祷的地方

[ɪn] ['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] [gluːm] ,
In solitude and gloom ,
在 孤独 和 愁云 ,

在孤独和阴郁中，

[weə(r)] [ðə; ði] [bəʊld] ['pætriət] [druː] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ,
Where the bold Patriot drew his blade ,
在哪里 这 大胆的 爱国者 画 他的 刀刃 ,

那位勇敢的爱国者拔刀之处，

[ænd; ənd] [deəd] [ə; eɪ] ['peɪtriəts] [duːm] —
And dared a patriot's doom —
和 敢于 一个 爱国者的 厄运 —

他竟敢冒着爱国者的厄运——

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[ɪn] ['lɪbərtiz] [ʌn'klaʊdɪd] [bleɪz] ,
in liberty's unclouded blaze ,
在 自由的 晴朗无云 火焰 ,

在自由无遮蔽的火焰中，

[wiː; wi] [lɪft] ['aʊə(r)] [hedz] , [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] .
We lift our heads , a race of other days .
我们 举起 我们的 头部 , 一个 种族 的 其他 天 .

我们抬起头，那是往日的比赛。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ɔːl] [gɒn] !
All gone !
全部 已消失 !

全部没了！

[ðə; ði] [waɪld] ['biːsts] [leə(r)] [ɪz] ['trɒdn] [aʊt] ;
the wild beast's lair is trodden out ;
这 荒野 野兽的 巢穴 是 践踏 出去 ;

野兽的巢穴被踩了出来；

[praʊd] ['templz] [stænd] [ɪn] ['bjuːti] [ðeə(r)] ;
Proud temples stand in beauty there ;
自豪的 寺庙 站立 在 美丽 那里 ;

那里巍峨的寺庙巍然屹立，美不胜收；

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [reɪz] [ðeə(r)] ['meri] [ʃaʊt] ,
Our children raise their merry shout ,
我们的 孩子们 增加 他们的 欢乐 喊 ,

孩子们欢呼雀跃，

[weə(r)] [wʌns] [ðə; ði] [deθ] - [wuːp] [vekst] [ðə; ði] [eə(r)] :
Where once the death - whoop vexed the air :
在哪里 一次 这 死亡 - 哇哦 烦恼 这 空气 :

曾经，死亡的哀嚎响彻云霄：

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] — [siːk] [jɒn] ['eɪnʃənt] [pleɪs] [ɒv; əv] [greɪvz] ,
The Pilgrim — seek yon ancient place of graves ,
这 朝圣 — 寻找 远 古老的 地方 的 坟墓 ,

朝圣者——寻找那古老的墓地，

[bɪ'niːθ] [ðæt] ['tʃæpəlz] ['həʊli] [ʃeɪd] ;
Beneath that chapel's holy shade ;
下面 那 小教堂的 圣 阴影 ;

在那座小教堂神圣的荫凉下；

[ɑːsk] , [weə(r)] [ðə; ði] [briːz] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [weɪvz] ,
Ask , where the breeze the long grass waves ,
问 , 在哪里 这 微风 这 长的 草 波浪 ,

问问，微风吹拂着长草的地方是哪里？

[huː] , [huː] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [spɒt] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] :
Who , who within that spot are laid :
WHO , WHO 之内 那 点 是 铺设 :

谁，谁长眠于此：

[ðə; ði] ['pætriət] — [gəʊ] , [tuː; tə] [feɪmz] [praʊd] [maʊnt] [rɪ'peə(r)] ,
The Patriot — go , to fame's proud mount repair ,
这 爱国者 — 去 , 到 名声 自豪的 山 维修 ,

爱国者——去吧，去修复名声的荣耀之路，

[ðə; ði] ['tɑːdi] [paɪl] , [sləʊ] ['raɪzɪŋ] [ðeə(r)] ,
The tardy pile , slow rising there ,
这 迟迟 桩 , 慢的 上升 那里 ,

那堆迟缓堆积的木堆，缓缓升起。

[wɪð] ['tʌŋlɪs] ['eləkwəns] [ʃæl; ʃəl] [tel]
With tongueless eloquence shall tell
和 无舌 口才 将 告诉

用无言的雄辩讲述

[ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌntri] [fel] .
Of them who for their country fell .
的 他们 WHO 为了 他们的 国家 跌倒 .

那些为国捐躯的人。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ɔːl] [gɒn] ! - [tɪz]['aʊəz] , [ðə; ði] ['gʊdli] [lænd] —
All gone ! ' tis ours , the goodly land —
全部 已消失 ! - 的 我们的 , 这 很好 土地 —

都消失了！这片美好的土地是我们的了——

[lʊk] [raʊnd] — [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [bɪ'həʊld] ;
Look round — the heritage behold ;
看 圆形的 — 这 遗产 看哪 ;

环顾四周——看看这历史遗产；

[gəʊ] [fɔːθ] — [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [stænd] ,
Go forth — upon the mountains stand ,
去 前进 — 之上 这 山脉 站立 ,

前进吧——屹立于群山之上，

[ðen] , [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] , [biː; bi][kəʊld] .
Then , if ye can , be cold .
然后 , 如果 是的 能 , 是 寒冷的 .

那么，如果可以的话，就让自己冷一些吧。

[siː] ['lɪvɪŋ] [veɪlz] [baɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtəz] ['blesɪd; blest] ,
See living vales by living waters blessed ,
看 活的 山谷 经过 活的 水 蒙福 ,

看见活水旁有活水祝福的山谷，

[ðeə(r)] [welθ] [siː] ['ɜːrθs] [dɑːk] ['kævənz] [jiːld] ,
Their wealth see earth's dark caverns yield ,
他们的 财富 看 地球的 黑暗的 洞穴 屈服 ,

他们的财富来自地球黑暗的洞穴，

[siː] ['əʊʃ(ə)n][rəʊl] , [ɪn]['glɔːri] [drest] , -
See ocean roll , in glory dressed , 18
看 海洋 卷 , 在 荣耀 穿着 , -

看那波涛汹涌的大海，荣耀地披挂着，18

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ə; eɪ] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ɔːl][ə; eɪ] [ʃiːld] :
For all a treasure , and round all a shield :
为了 全部 一个 宝藏 , 和 圆形的 全部 一个 盾 :

人人都有财宝，人人都有盾牌：

[hɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [preɪz]
Hark to the shouts of praise
听着 到 这 喊叫 的 称赞

听那赞美的欢呼声

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [m'ɪliənz] [reɪz] ;
Rejoicing millions raise ;
欢欣鼓舞 百万 增加 ;

数百万民众欢欣鼓舞；

[geɪz] [ɒn][ðə; ði][spaɪəz] [ðæt] [raɪz] ,
Gaze on the spires that rise ,
目光 在 这 尖塔 那 上升 ,

凝视高耸入云的尖塔，

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
To point them to the skies ,
到 观点 他们 到 这 天空 ,

引导他们仰望天空，

[ʌn'fɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'fɪərd] ;
Unfearing and unfeared ;
无所畏惧 和 无所畏惧 ;

无所畏惧，无所畏惧；

[ðen] , [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] , [əʊ] [ðen] [fə'get]
Then , if ye can , O then forget
然后 , 如果 是的 能 , 哦 然后 忘记

那么，如果可以的话，就忘记吧。

[tuː; tə] [huːm] [jiː; ji] [əʊ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [det] —
To whom ye owe the sacred debt —
到 谁 是的 欠 这 神圣 债务 —

你们对谁负有神圣的债务——

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] [reɪs] [rɪ'vɪəd] !
The Pilgrim race revered !
这 朝圣 种族 受人尊敬的 !

朝圣者种族受人敬仰!

[ðə; ði][men] [huː] [set] [feɪθs] ['bɜːnɪŋ] [laɪts]
The men who set faith's burning lights
这 男人 WHO 放 信仰的 燃烧 灯

点燃信仰之光的人们

[ə'pɒn] [ðiːz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['haɪts] ,
Upon these everlasting heights ,
之上 这些 永恒 高度 ,

在这永恒的高峰之上，

[tuː; tə] [gaɪd] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [taɪm] ;
To guide their children through the years of time ;
到 指导 他们的 孩子们 通过 这 年 的 时间 ;

引导他们的孩子度过漫长的岁月；

[ðə; ði][men] [ðæt] ['glɔːriəs] [lɔː] [huː] [tɔːt] ,
The men that glorious law who taught ,
这 男人 那 辉煌 法律 WHO 教授 ,

那些传授光荣律法的人们，

[ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
Unshrinking liberty of thought ,
不收缩 自由 的 想法 ,

毫不妥协的思想自由

[ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] [sə'blaɪm] .
And roused the nations with the truth sublime .
和 唤醒 这 国家 和 这 真相 升华 .

并以崇高的真理唤醒了万国。

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV .
25 .

二十五、

[fə'get] ?
Forget ?
忘记 ?

忘记?

[nəʊ] , ['nevə(r)] — [nɛə] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
no , never — ne'er shall die ,
不 , 绝不 — 从未 将 死 ,

不，永远不会——永远不会死，

[ðəʊz] [nems] [tuː; tə] ['meməri] [dɪə(r)] ;
Those names to memory dear ;
那些 姓名 到 记忆 亲爱的 ;

那些我永远铭记的名字；

[ai] [riːd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɪn] [iːtʃ] [aɪ]
I read the promise in each eye
我 读 这 承诺 在 每个 眼睛

我从每只眼睛里都读出了承诺。

[ðæt] [biːmz] [ə'pɒn][ˌem 'iː][hɪə(r)] .
That beams upon me here .
那 光束 之上 我 这里 .

我在这里看到了那束光芒。

[dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [twaɪs] - [rɪ'kɔːdɪd] [reɪs] ,
Descendants of a twice - recorded race ,
后代 的 一个 两次 - 记录 种族 ,

曾两次被记载的种族的后裔，

[lɒŋ] [meɪ] [jiː; ji][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɒfti] ['lɪniɪdʒ] [greɪs] ;
Long may ye here your lofty lineage grace ;
长的 可能 是的 这里 你的 高远 血统 优雅 ;

愿您高贵的血统长久传承；

- [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [hoʊmz] ['tendə(r)][taɪ]
' Tis not for you home's tender tie
- 的 不是 为了 你 家的 投标 领带

这并非为了你与家的温柔纽带。

[tuː; tə] [rend] , [ænd; ənd] [breɪv] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [weɪvz] ;
To rend , and brave the waste of waves ;
到 撕裂 , 和 勇敢的 这 浪费 的 波浪 ;

撕裂，勇敢面对波涛的荒芜；

- [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd][daɪ] ,
' Tis not for you to rouse and die ,
- 的 不是 为了 你 到 唤醒 和 死 ,

你无需奋起反抗，然后死去。

[ɔː(r)] [jiːld] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [sleɪvz] ;
Or yield and live a line of slaves ;
或者 屈服 和 居住 一个 线 的 奴隶 ;

或者屈服，过着奴隶般的生活；

[ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [deθ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] :
The deeds of danger and of death are done :
这 契约 的 危险 和 的 死亡 是 完毕 :

危险和死亡的行为已经发生：

[ʌp'held] [baɪ] ['ɪnwəd] ['paʊə(r)][ə'ləʊn] ,
Upheld by inward power alone ,
维持 经过 向内 力量 独自的 ,

仅靠内在力量支撑，

[ʌn'ɑ:nərd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rldz] [laʊd] [tʌŋ] , -
Unhonoured by the world's loud tongue , 19
不光彩的 经过 这 世界的 大声 舌头 , -

不被世人的喧嚣所尊重，19

- [tɪz] [jɔ:z] [tu:; tə][du:; də] [ˌʌn'nəʊn] ,
' Tis yours to do unknown ,
- 的 你的 到 做 未知 ,

那是你未知的领域，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][daɪ] [ˌʌn'sʌŋ] .
And then to die unsung .
和 然后 到 死 无名英雄 .

然后默默无闻地死去。

[tu:; tə]['ʌðə(r)] [deɪz] , [tu:; tə]['ʌðə(r)] [men] [bɪ'lɒŋ]
To other days , to other men belong
到 其他 天 , 到 其他 男人 属于

属于其他日子，属于其他人。

[ðə; ði] [pɛnmənz] ['plɔ:dɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊɪts] [sɒŋ] ;
The penman's plaudit and the poet's song ;
这 彭曼的 喝采 和 这 诗人的 歌曲 ;

笔者的赞誉和诗人的歌声；

[ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]['glɔ:ri] [hæz; həz] [bi:n] [rɔ:t] ,
Enough for glory has been wrought ,
足够的 为了 荣耀 有 到过 锻 ,

荣耀已然铸就，

[baɪ][ju:; jʊ][bi:; bi] ['hʌmblə] ['preɪzɪz] [sɔ:t] ;
By you be humbler praises sought ;
经过 你 是 谦逊 赞扬 寻求 ;

你应当谦卑地寻求赞美；

[ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [tru:θ] [laɪfs] ['dʒɜ:ni] [rʌn] ,
In peace and truth life's journey run ,
在 和平 和 真相 生活的 旅行 跑步 ,

在和平与真理中奔跑，人生旅程。

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌʌn'sʌlid] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðəz] [wʌn] .
And keep unsullied what your Fathers won .
和 保持 纯洁无瑕的 什么 你的 父亲们 韩元 .

守护好你们父辈赢得的荣耀，让它保持纯洁无瑕。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
XXVI .
26 .

二十六、

[teɪk] [ðen] [maɪ] [preə(r)] , [ji:; ji]['dwelə(r)z][ɒv; əv] [ðɪs] [spɒt] —
Take then my prayer , Ye dwellers of this spot —
拿 然后 我的 祷告 , 叶 居民 的 这 点 —

愿此地居民接受我的祈祷——

[bi:; bi] [jɔ:z] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪltləs] [lɒt] .
Be yours a noiseless and a guiltless lot .
是 你的 一个 无声 和 一个 无罪 很多 .

做一群安静无声、毫无愧疚的人吧。

[ai] [pli:d] [nɒt] [ðæt] [ji:; ji][bɑ:sk]
I plead not that ye bask
我 恳求 不是 那 是的 晒

我并不恳求你们沐浴在阳光下

[ɪn][ðə; ði][ræŋk] [biːmz] [ɒv; əv][ˈvʌlgə(r)] [feɪm] ;
In the rank beams of vulgar fame ;
在 这 秩 光束 的 庸俗 名声 ;

在庸俗名声的耀眼光芒中;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一首颂歌(An ode)

[tuː; tə] [lait] [jɔː(r); jə(r)] [steps] [ai] [ɑːsk]
To light your steps I ask
到 光 你的 步骤 我 问

我请求照亮你的脚步。

[ə; eɪ] ['pjʊrər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [h'əʊliɐ] [fleɪm] .
A purer and a holier flame .
一个 更纯净 和 一个 更神圣 火焰 .

更纯净、更神圣的火焰。

[nəʊ] ['bləʊtɪd] [grəʊθ] [ai] ['sʌplɪˌkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
No bloated growth I supplicate for you ,
不 腹胀 生长 我 哀告 为了 你 ,

我祈求你不要有任何肿胀或增生。

[nəʊ] ['paɪnɪŋ] ['mʌltɪtjuːd] , [nəʊ] ['pæmpəd] [fjuː] ;
No pining multitude , no pampered few ;
不 思念 民众 , 不 娇惯 很少 ;

没有怨恨的大众，也没有娇生惯养的少数人；

- [tɪz] [nɒt] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['kɒfə(r)] [gəʊld] ,
' Tis not alone to coffer gold ,
- 的 不是 独自的 到 保险箱 金子 ,

并非只有它才能搜刮黄金，

[nɔː(r)] ['spredɪŋ] ['bɔːdəz] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ;
Nor spreading borders to behold ;
也不 传播 边界 到 看哪 ;

也不张扬疆界；

- [tɪz] [nɒt] [fɑːst] - ['swelɪŋ] [kraʊdz] [tuː; tə] [wɪn] ,
' Tis not fast - swelling crowds to win ,
- 的 不是 快速地 - 肿胀 人群 到 赢 ,

赢得比赛的关键不在于迅速聚集的人群，

[ðə; ði] [rɪ'fjuːz] - [ræŋks] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd] [sɪn] —
The refuse - ranks of want and sin —
这 拒绝 - 排名 的 想 和 罪 —

贫困和罪恶的弃儿——

[ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [kaɪnd] [dɪ'kriː] :
This be the kind decree :
这 是 这 种类 法令 :

这是仁慈的法令：

[biː; bi] [jiː; ji] [baɪ] ['gʊdnəs] [kraʊnd] ,
Be ye by goodness crowned ,
是 是的 经过 善良 加冕 ,

愿你们因良善而得冠冕，

[rɪ'vɪəd] , [ðəʊ] [nɒt] [rɪ'naʊnd] ;
Revered , though not renowned ;
受人尊敬的 , 尽管 不是 著名 ;

受人尊敬，但并不出名；

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ɪf] ['hev(ə)n] [wɪl] , [bʌt; bət] [friː] !
Poor , if Heaven will , but Free !
贫穷的 , 如果 天堂 将要 , 但 自由的 !

如果上天允许，我或许贫穷，但我自由！

[friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tairənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,
Free from the tyrants of the hour ,
自由的 从 这 暴君 的 这 小时 ,

摆脱了当下暴君的统治，

[ðə; ði] [klænz] [ɒv; əv] [welθ] , [ðə; ði] [klænz] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ,
The clans of wealth , the clans of power ,
这 氏族 的 财富 , 这 氏族 的 力量 ,

财富家族，权力家族，

[ðə; ði] [kɔːs] , [kəʊld] ['skɔːnə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gɒd] ; -
The coarse , cold scorners of their God ; 20
这 粗 , 寒冷的 嘲讽者 的 他们的 上帝 ; -

那些粗鄙、冷酷地蔑视他们上帝的人；20

[friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv] [sɪn] ,
Free from the taint of sin ,
自由的 从 这 污点 的 罪 ,

不受罪恶玷污的，

[ðə; ði] ['leprəsi] [ðæt] [fiːdz] [wɪ'ðɪn] ,
The leprosy that feeds within ,
这 麻风 那 饲料 之内 ,

潜伏在体内的麻风病

[ænd; ənd] [friː] , [ɪn] ['mɜːsi] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪgəts] [rɒd] .
And free , in mercy , from the bigot's rod .
和 自由的 , 在 怜悯 , 从 这 偏执狂的 杆 .

并且蒙受仁慈，摆脱了偏执者的鞭笞。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] - [mait] , [ðə; ði] - [praɪd] ,
The sceptre's might , the crosier's pride ,
这 - 可能 , 这 - 自豪 ,

权杖的威能，牧杖的骄傲，

[jiː; ji] [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] ;
Ye do not fear ;
叶 做 不是 害怕 ;

你们不要害怕；

[nəʊ] ['kɒŋkwest] [bleɪd] , [ɪn] [laɪf] - [blʌd] [daɪd] ,
No conquest blade , in life - blood dyed ,
不 征服 刀刃 , 在 生活 - 血 染色 ,

没有征服之刃，染血不染。

[drɒps] ['terə(r)] [hɪə(r)] —
Drops terror here —
滴 恐怖 这里 —

这里会引发恐怖事件——

[let] [ðeə(r)] [nɒt] [lɜːk] [ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] [sneə(r)] ,
Let there not lurk a subtler snare ,
让 那里 不是 潜伏 一个 更微妙 圈套 ,

不要让更隐蔽的陷阱潜伏在那里。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəmz] ['fʊtsteps] [tuː; tə][bɪ'weə(r)] ;
For wisdom's footsteps to beware ;
为了 智慧的 脚步声 到 提防 ;

要提防智慧的脚步；

[ðə; ði] ['ʃækl] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] ,
The shackle and the stake ,
这 镣铐 和 这 赌注 ,

镣铐和木桩，

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [fled] ;
Our Fathers fled ;
我们的 父亲们 逃亡 ;

我们的父辈逃亡了；

[nɛə] [meɪ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [weɪk]
Ne'er may their children wake
从未 可能 他们的 孩子们 唤醒

他们的孩子永远不会醒来

[ə; eɪ][faʊlə(r)] [rɒθ] , [ə; eɪ] [diːpə(r)] [dred] ;
A fouler wrath , a deeper dread ;
一个 犯规者 愤怒 , 一个 更深 恐惧 ;

更恶毒的愤怒，更深切的恐惧；

[nɛə] [meɪ] [ðə; ði][krɑːft] [ðæt] [fɪəz] [ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə][baɪnd] ,
Ne'er may the craft that fears the flesh to bind ,
从未 可能 这 工艺 那 恐惧 这 肉 到 绑定 ,

凡惧怕肉体的技艺，都不能束缚人。

[lɒk] [ɪts] [hɑːd] ['fetəz] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] ;
Lock its hard fetters on the mind ;
锁 它是 难的 镣铐 在 这 头脑 ;

将它坚硬的枷锁锁在思想上；

[kwentʃt] [biː; bi][ðə; ði]['fɪəsə(r)] [fleɪm]
Quenched be the fiercer flame
淬火 是 这 更凶猛 火焰

让更猛烈的火焰熄灭吧

[ðæt] ['kɪnd(ə)lz] [wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] ;
That kindles with a name ;
那 Kindle 和 一个 姓名 ;

那点燃的名字；

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [feɪθ] , [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ziːl] ,
The pilgrim's faith , the pilgrim's zeal ,
这 朝圣者的 信仰 , 这 朝圣者的 热情 ,

朝圣者的信仰，朝圣者的热情，

[let] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['pɪlgrɪm] ['kaɪndnəs] [siːl] ;
Let more than pilgrim kindness seal ;
让 更多的 比 朝圣 仁慈 海豹 ;

让朝圣者的善意成为印记；

[biː; bi]['pjʊərəti][ɒv; əv][laɪf][ðə; ði][test] ,
Be purity of life the test ,
是 纯度 的 生活 这 测试 ,

以纯洁的生活作为考验。

[liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [rest] .
Leave to the heart , to Heaven , the rest .
离开 到 这 心 , 到 天堂 , 这 休息 .

其余的，就交给心，交给天吧。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII .
二十八 .

二十八、

[səʊ] , [wen] [ˈaʊə(r)] [ˈtʃɪldrən] [tɜːn] [ðə; ði][peɪdʒ] ,
So , when our children turn the page ,
所以 , 什么时候 我们的 孩子们 转动 这 页 ,

所以，当我们的孩子翻开这一页时，

[tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [ˈtraɪʌmfs] [mɑːkt] [ˈaʊə(r)][eɪdʒ] ,
To ask what triumphs marked our age ,
到 问 什么 胜利 标记 我们的 年龄 ,

要问我们这个时代有哪些辉煌成就，

[wɒt] [wiː; wi] [əˈtʃiːvd] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [preɪz] ,
What we achieved to challenge praise ,
什么 我们 已达成 到 挑战 称赞 ,

我们取得的成就足以挑战赞誉，

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][ˈfjuːtʃə(r)] [deɪz] , -
Through the long line of future days , 21
通过 这 长的 线 的 未来 天 , -

在漫长的未来岁月中，21

[ðɪs] [let][ðem; ðəm] [riːd] , [ænd; ənd] [hens] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [drɔː] :
This let them read , and hence instruction draw :
这 让 他们 读 , 和 因此 操作说明 画 :

这让他们能够阅读，进而能够绘制指令：

“ [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈblesɪd; blest] ,
“ Here were the Many blessed ,
“ 这里 是 这 许多 蒙福 ,

“这里有许多蒙福之人，

[hɪə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] [rest] ,
Here found the virtues rest ,
这里 成立 这 美德 休息 ,

美德在此得以安息。

[feɪθ] [lɪŋkt] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlɪbəti] [wɪð] [lɔː] ;
Faith linked with love and liberty with law ;
信仰 链接 和 爱 和 自由 和 法律 ;

信仰与爱相连，自由与法律相连；

[hɪə(r)] [ˈɪndəstri] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [led] ,
Here industry to comfort led ,
这里 行业 到 舒适 引领 ,

这里，工业以舒适为主导，

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] [lait] [hɪə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] [spred] ;
Her book of light here learning spread ;
她 书 的 光 这里 学习 传播 ;

她在这里传播光明之书的知识；

[hɪə(r)][ðə; ði] [wɔːm] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ]
Here the warm heart of youth
这里 这 温暖的 心 的 青年

这里洋溢着青春的温暖。

[wɒz; wəz] [wuːd] [tuː; tə] [ˈtempərəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [truːθ] ;
Was wooed to temperance and to truth ;
曾是 追求 到 节制 和 到 真相 ;

被劝导走向节制和真理；

[hɪə(r)] ['hɔːri] [eɪdʒ][wɒz; wəz] [faʊnd] ,
Here hoary age was found ,
这里 苍老 年龄 曾是 成立 ,

这里发现了古老的树木，

[baɪ]['wɪzdəm][ænd; ənd][baɪ] ['revərəns] [kraʊnd] .
By wisdom and by reverence crowned .
经过 智慧 和 经过 尊敬 加冕 .

以智慧和敬畏加冕。

[nəʊ] [greɪt] , [bʌt; bət] ['gɪlti] [feɪm]
No great , but guilty fame
不 伟大的 , 但 有罪的 名声

不算伟大，但却是罪恶的名声

[hɪə(r)]['kɪnd(ə)ld] [praɪd] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['kɪnd(ə)ld] [ʃeɪm] ;
Here kindled pride , that should have kindled shame ;
这里 点燃 自豪 , 那 应该 有 点燃 耻辱 ;

这里燃起了骄傲，而这骄傲本应燃起羞耻；

[ðiːz] [tʃəʊz] [ðə; ði]['betə(r)] , ['hæpɪə] [pɑːt] ,
These chose the better , happier part ,
这些 选择 这 更好的 , 更快乐 部分 ,

他们选择了更好、更幸福的那一部分。

[ðæt] [pɔː] [ɪts] ['sʌnlaɪt] ['or] [ðə; ði] [hɑːt] ;
That poured its sunlight o'er the heart ;
那 倾倒 它是 阳光 超过 这 心 ;

那阳光倾泻在心间；

[ðæt] [kraʊnd] [ðeə(r)] [həʊmz] [wɪð] [piːs] [ænd; ənd] [helθ] ,
That crowned their homes with peace and health ,
那 加冕 他们的 房屋 和 和平 和 健康 ,

那给他们的家庭带来了和平与健康。

[ænd; ənd] [wei] ['hɛvənz] [smaɪl] [bɪ'jɒnd] ['ɜːrθs] [welθ] ;
And weighed Heaven's smile beyond earth's wealth ;
和 称重 天 微笑 超过 地球的 财富 ;

并衡量了上天的微笑，胜过世间一切财富；

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɔːni] [pɑːðz] [ɒv; əv][laɪf]
Far from the thorny paths of life
远的 从 这 带刺的 路径 的 生活

远离人生荆棘之路

[ðeɪ] [stʊd] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['les(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [reɪs] ,
They stood , a living lesson to their race ,
他们 站立 , 一个 活的 课 到 他们的 种族 ,

他们挺身而出，为他们的民族树立了活生生的榜样。

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][laɪf] ,
Rich in the charities of life ,
富有的 在 这 慈善机构 的 生活 ,

乐善好施，

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ;
Man in his strength , and Woman in her grace ;
男人 在 他的 力量 , 和 女士 在 她 优雅 ;

男人以其力量，女人以其优雅；

[ɪn]['pjʊərəti][ænd; ənd] [lʌv] [ðeə(r)]['pɪlgrɪm] [rəʊd] [ðeɪ] [trɒd] ,
In purity and love their pilgrim road they trod ,
在 纯度 和 爱 他们的 朝圣 路 他们 践踏 ,

他们怀着纯洁和爱，踏上了朝圣之路。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɜːvd] [ðeə(r)] ['neɪbə(r)] [felt] [ðeɪ] [sɜːvd] [ðeə(r)] [gɒd] .
And when they served their neighbor felt they served their God .
和 什么时候 他们 服务 他们的 邻居 毛毡 他们 服务 他们的 上帝 .
当他们服务邻居时，他们觉得就是在服务上帝。

” [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
” XXIX .
” 二十九 .
“第二十九。

[ðɪs] [meɪ] [nɒt] [weɪk] [ðə; ði] ['poʊɪts] [vɜːs] ,
This may not wake the poet's verse ,
这 可能 不是 唤醒 这 诗人的 诗 ,
这或许无法唤醒诗人的诗句，

[ðɪs] [səʊlz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [meɪ] [nɛə] [rɪ'hɜːs]
This souls of fire may ne'er rehearse
这 灵魂 的 火 可能 从未 排练
这些火之灵魂或许永远不会排练

[ɪn] [kraʊd] - [di'lait] [vɔɪs] ; -
In crowd - delighting voice ; 22
在 人群 - 令人愉悦 嗓音 ; -
用悦耳动听的声音；22

[jet] ['or] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['pætriət] [bend] ,
Yet o'er the record shall the patriot bend ,
然而 超过 这 记录 将 这 爱国者 弯曲 ,
然而，爱国者终将屈服于历史的记载。

[hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [preɪz] [ðə; ði] ['mɒrəlɪst] [ʃæl; ʃəl] [lend] ,
His quiet praise the moralist shall lend ,
他的 安静的 称赞 这 道德家 将 借 ,
道德家们将默默地赞扬他。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'dʒɔɪs] .
And all the good rejoice .
和 全部 这 好的 魔 .
所有善良的人都欢欣鼓舞。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] .
XXX .
XXX .
XXX。

[ðɪs] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['stɔːri] [ðen] , [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] [deɪ] ,
This be our story then , in that far day ,
这 是 我们的 故事 然后 , 在 那 远的 天 ,
这就是我们那时的故事，在遥远的过去。

[wen] ['ʌðə(r)z] [kʌm] [ðeə(r)] ['kɪndrəd] [det] [tuː; tə] [peɪ] :
When others come their kindred debt to pay :
什么时候 其他的 来 他们的 亲属 债务 到 支付 :
当其他人前来偿还他们同胞的债务时：

[ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] [deɪ] ? — [əʊ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,
In that far day ? — O what shall be ,
在 那 远的 天 ? — 哦 什么 将 是 ,
在那遥远的日子里？——哦，将会怎样？

[ɪn] [ðɪs] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] ,
In this dominion of the free ,
在 这 统治权 的 这 自由的 ,
在这片自由的领地里，

[wen] [wi:; wi][ænd; ənd]['aʊəz][hæv; həv] ['rendəd] [ʌp]['aʊə(r)] [trʌst] ,
When we and ours have rendered up our trust ,
什么时候 我们 和 我们的 有 渲染 向上 我们的 相信 ,

当我们和我们的家人履行了我们的信任之后，

[ænd; ənd] [men] [ˌʌn'bɔ:n] [ʃæl; ʃəl] [tred] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [dʌst] ?
And men unborn shall tread above our dust ?
和 男人 未出生的 将 踏 多于 我们的 灰尘 ?

未出生的人将践踏我们的尘土吗?

[əʊ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ? — [hi:; hi] , [hi:; hi][ə'ləʊn] ,
O what shall be ? — He , He alone ,
哦 什么 将 是 ? — 他 , 他 独自的 ,

将来会怎样？——唯有祂，唯有祂。

[ðə; ði] [dred] [rɪ'spɒns] [kæn; kən] [meɪk] ,
The dread response can make ,
这 恐惧 回复 能 制作 ,

恐惧反应可能导致:

[hu:] ['sɪθəθ] [ɒn][ðə; ði]['əʊnli] [θrəʊn] ,
Who sitteth on the only throne ,
WHO 西特斯 在 这 仅有的 王座 ,

谁坐在唯一的王位上?

[ðæt] [taɪm][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ʃeɪk] ;
That time shall never shake ;
那 时间 将 绝不 摇 ;

那段时光永不改变;

[bɪ'fɔ:(r)] [hu:z] [ɔ:l] - [bɪ'həʊldɪŋ] [aɪz]
Before whose all - beholding eyes
前 谁 全部 - 凝视 眼睛

在祂那无所不在的目光之下

['eɪdʒɪz] [swi:p] [ɒn] , [ænd; ənd]['ɛmpaɪəz] [sɪŋk][ænd; ənd][raɪz] .
Ages sweep on , and empires sink and rise .
年龄 扫 在 , 和 帝国 下沉 和 上升 .

时代变迁，帝国兴衰更迭。

[ðen] [let][ðə; ði] [sɒŋ] [tu:; tə][hɪm] [bɪ'gʌn] ,
Then let the song to Him begun ,
然后 让 这 歌曲 到 他 开始 ,

然后，就让赞美他的歌声开始吧。

[tu:; tə][hɪm][ɪn] ['revərəns] [end] :
To Him in reverence end :
到 他 在 尊敬 结尾 :

最后，以敬畏之心向他致意:

[lʊk] [daʊn] [ɪn] [lʌv] , [ɪ'tɜ:n(ə)l] [wʌn] ,
Look down in love , Eternal One ,
看 向下 在 爱 , 永恒 一 ,

永恒者啊，请俯视我，充满爱意。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [gʊd] [kɔ:z] [dɪ'fend] ;
And Thy good cause defend ;
和 你的 好的 原因 保卫 ;

捍卫你的正义事业;

[hɪə(r)] , [leɪt] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [pʊt] [fɔ:θ] [ðaɪ] [hænd] ,
Here , late and long , put forth Thy hand ,
这里 , 晚的 和 长的 , 放 前进 你的 手 ,

在此，迟了这么久，伸出你的手吧。

[tuː; tə]	[gɑːd]	[ænd; ənd]	[gaɪd]	[ðə; ði]	['pɪlgrɪmz]	[lænd]	.
To	**guard**	**and**	**guide**	**the**	**Pilgrim's**	**land**	**.**
到	警卫	和	指导	这	朝圣者的	土地	.

守护和引导朝圣者的土地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷